叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 大城市底层生活的素描(sketches Of Lowly Life In A Great City) 000001

2. 大城市底层生活的素描(sketches Of Lowly Life In A Great City) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

大城市底层生活的素描(Sketches of lowly life in a great city)

[-]	[noʊt]
Transcriber's	**Note**
转录员的	笔记

转录者注

[ðɪs]	[ɪz][ə; eɪ]	['pɪktʃər]	[bʊk]	.
This	**is**	**a**	**picture**	**book**	**.**
这	是	一个	图片	书	.

这是一本图画书。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]	['kæpʃənz]	[juːz]	[slæŋ]	[ænd; ənd]	['daɪəlekt]	.
Most	**of**	**the**	**captions**	**use**	**slang**	**and**	**dialect**	**.**
最多	的	这	图片说明	使用	俚语	和	方言	.

大多数字幕都使用俚语和方言。

[jɔːrz]	['feɪθfəli]	,
Yours	**faithfully**	**,**
此致	忠实	,

此致，

[em]	.	['ændʒiləu]	[wʊlf]
M	**.**	**Angelo**	**Woolf**
M	.	安杰洛	伍尔夫

M·安杰洛·伍尔夫

[sketʃiz]	[ʌv; əv]	['loʊli]	[laɪf]
SKETCHES	**OF**	**LOWLY**	**LIFE**
草图	的	卑微的	生活

底层生活素描

[ɪn]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['sɪti]
IN	**A**	**GREAT**	**CITY**
在	一个	伟大的	城市

在一个伟大的城市

[baɪ]
BY
经过

经过

[em]	.	[ə; eɪ]	.	[wʊlf]
M	**.**	**A**	**.**	**WOOLF**
M	.	一个	.	伍尔夫

马伍尔夫

['edɪtɪd]	[baɪ]
EDITED	**BY**
编辑	经过

编辑

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	-
JOSEPH	**HENIUS**
约瑟夫	-

约瑟夫·赫尼厄斯

[dʒiː] . [piː] . [ˈpʌtnəmz] [sʌnz]
G . **P** . **PUTNAM'S** **SONS**
G . P . 普特南 儿子们

普特南的儿子们

[nuː] -
NEW **YORKLONDON**
新的 -

纽约伦敦

- [ænd; ənd] - [west] 23D STREET24 [ˈbedfərd] [striːt] , [strænd]
27 **AND** **29** **WEST** **23D** **STREET24** **BEDFORD** **STREET** **,** **STRAND**
- 和 - 西方 23D STREET24 贝德福德 街道 , 链

西23街27号和29号，贝德福德街24号，斯特兰德

[ˈkɑːpiraɪt] , -
COPYRIGHT **,** **1899**
版权 , -

版权所有，1899年

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] -
JOSEPH **HENIUS**
约瑟夫 -

约瑟夫·赫尼厄斯

[ðə; ði] [ˈnɪkərbɑːkər] [pres] , [nuː] [jɔːk]
The **Knickerbocker** **Press** **,** **New** **York**
这 尼克博克 按 , 新的 约克

纽约尼克博克出版社

[tuː; tə]
To
到

到

[ɪˈlaɪzə] [wʊlf] -
ELIZA **WOOLF** **HENIUS**
伊丽莎 伍尔夫 -

伊丽莎·伍尔夫·海尼厄斯

[viː]
V
v

V

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ɪn] [ˈprezəntɪŋ] [ðɪs] [ˈvɑːljəm] ,
In **presenting** **this** **volume** **,**
在 呈现 这 体积 ,

在呈现本书时，

[aɪ][hæv; həv] [en'devəd] [tu:; tə] ['ɑ:nər] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪr]

I	have	endeavored	to	honor	the	memory	of	a	good	man	and	a	dear
我	有	努力	到	荣誉	这	记忆	的	一个	好的	男人	和	一个	亲爱的

[frend] .

friend	.
朋友	.

我已尽力缅怀这位好人、这位挚友。

[ɪn][ðə; ði] ['tendərnəs] , [sɪn'serəti] ,

In	the	tenderness	,	sincerity	,
在	这	压痛	,	诚意	,

在温柔、真诚中，

[ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪtʃ]

and	simplicity	of	his	work	are	to	be	found	the	elements	which
和	简单	的	他的	工作	是	到	是	成立	这	元素	哪个

[wɜ:r; wər][moʊst] [kən'spɪkjuəs] [ɪn][ðə; ði][ˌpɜ:rsə'nælətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [em] . [ə; eɪ] . [wʊlf] ,

were	most	conspicuous	in	the	personality	of	the	late	M	.	A	.	Woolf	,
是	最多	显眼的	在	这	性格	的	这	晚的	M	.	一个	.	伍尔夫	,

他作品的简洁性正是已故作家马·阿·伍尔夫个性中最显著的特征。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ʌnˌɑ:sten'teɪʃəs] ['tʃærətɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hju:mər] , [ju'ni:k] [ɪn] [kən'tempəreri] [ɑ:rt] ,

together	with	unostentatious	charity	and	a	humor	,	unique	in	contemporary	art	,
一起	和	朴素的	慈善机构	和	一个	幽默	,	独特的	在	当代的	艺术	,

[wɪtʃ] , [waɪl] ['ɔ:lweɪz] ['mænlɪ][ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] ,

which	,	while	always	manly	and	honest	,
哪个	,	尽管	总是	男子气概	和	诚实的	,

以及朴实无华的慈善精神和当代艺术中独树一帜的幽默感，这种幽默感虽然始终充满男子气概且诚实，

[pə'zest] [ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [mu:v] [æz; əz] [wel] [tu:; tə] [terz] [æz; əz][tu:; tə] ['læftər] .

possessed	the	power	to	move	as	well	to	tears	as	to	laughter	.
拥有	这	力量	到	移动	作为	出色地	到	眼泪	作为	到	笑声	.

它既能让人感动落泪，也能让人开怀大笑。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [si'lekʃənz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]

The	following	selections	were	made	from	among	the	most	characteristic	of
这	下列的	选择	是	制成	从	之中	这	最多	特征	的

['mɪstər] . [wʊlfs] [ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz][tu:; tə] [laɪf] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] ,

Mr	.	Woolf's	contributions	to	Life	and	Judge	,
先生	.	伍尔夫的	贡献	到	生活	和	法官	,

以下选自伍尔夫先生为《生活》和《法官》杂志所作贡献中最具代表性的作品。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌhɪðər'tu:] [ʌn'pʌblɪʃt] ['drɔɪŋz] .

and	a	number	of	hitherto	unpublished	drawings	.
和	一个	数字	的	迄今为止	未发表的	图画	.

以及一些此前未发表过的图纸。

[tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [baɪ]['kaɪndlɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ænd; ənd]['pɜ:rsən(ə)l] ['efərt] [hæv; həv] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'i:]

To	all	who	by	kindly	suggestion	and	personal	effort	have	assisted	me
到	全部	WHO	经过	亲切地	建议	和	个人的	努力	有	协助	我

[ɪn] [ðɪs] [ˌkɑ:mpɪ'leɪʃn] ,

in	this	compilation	,
在	这	汇编	,

感谢所有以友善的建议和个人努力帮助我完成这项工作的人们，

[aɪ][ɪk'stend][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][maɪ] [di:p] [θæŋks] [ænd; ənd] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] .

I	extend	the	assurance	of	my	deep	thanks	and	appreciation	.
我	延长	这	保证	的	我的	深的	谢谢	和	欣赏	.

我谨向你们表达我最深切的感谢和赞赏。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - .
Joseph **Henius** **.**
约瑟夫 - .

约瑟夫·赫尼乌斯。

['brʊklɪn; 'brʊklən] , [ɑːk'toʊbər] , - .
Brooklyn **,** **October** **,** **1899** **.**
布鲁克林 , 十月 , - .

布鲁克林，1899年10月。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
vii
七

七

[ˌbaɪə'græfɪkl] [noʊt]
BIOGRAPHICAL **NOTE**
传记 笔记

人物简介

['maɪk(ə)l]['ændʒiləu] [wʊlf] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] ['lʌndən] , ['ɪŋglənd] , ['ɔːgəst] - , - .
Michael **Angelo** **Woolf** **was** **born** **in** **London** **,** **England** **,** **August** **27** **,** **1837** **.**
迈克尔 安杰洛 伍尔夫 曾是 出生 在 伦敦 , 英格兰 , 八月 - , - .

米开朗基罗·伍尔夫于1837年8月27日出生于英国伦敦。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['edwərd] [wʊlf] , [ə; eɪ][mjuˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['emɪnəns] ,
His **father** **was** **Edward** **Woolf** **,** **a** **musician** **of** **eminence** **,**
他的 父亲 曾是 爱德华 伍尔夫 , 一个 音乐家 的 卓越 ,

他的父亲是著名音乐家爱德华·伍尔夫。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['vɜːrsət(ə)l]['tælənt][ɪn][bəuθ][ɑːrt][ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
and **a** **man** **of** **versatile** **talent** **in** **both** **art** **and** **literature** **.**
和 一个 男人 的 多才多艺的 天赋 在 两个都 艺术 和 文学 .

他在艺术和文学方面都展现出了多方面的才华。

['maɪk(ə)l] [wʊlf] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] ; [hɪz; ɪz]['tælənt] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self]
Michael **Woolf** **was** **brought** **to** **America** **in** **his** **infancy** **;** **his** **talent** **manifested** **itself**
迈克尔 伍尔夫 曾是 带来 到 美国 在 他的 婴儿期 ; 他的 天赋 表现出来 本身
['ɜːrli] ,
early **,**
早期的 ,

迈克尔·伍尔夫幼年时随家人来到美国；他的才华很早就显露出来。

[ænd; ənd][hiː; hi][kən'trɪbjuːtɪd][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] ['meni] ['prɑːmɪnənt][ˌpiəri'ɔdikəlz] .
and **he** **contributed** **as** **a** **young** **man** **to** **many** **prominent** **periodicals** **.**
和 他 贡献 作为 一个 年轻的 男人 到 许多 著名的 期刊 .

年轻时，他曾为许多著名期刊撰稿。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd][frʌm; frəm] ['dræftsmənʃɪp] [tuː; tə] [pər'suː]
For **a** **number** **of** **years** **he** **turned** **aside** **from** **draughtsmanship** **to** **pursue**
为了 一个 数字 的 年 他 转向 旁边 从 制图 到 追求
[æn; ən] ['æktɝz] [kə'rɪr] ,
an **actor's** **career** **,**
一个 演员的 职业 ,

他曾有好几年放弃绘图工作，转而追求演员事业。

[ænd; ənd] [tuː] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]
and **two** **charming** **autobiographical** **reminiscences** **of** **this** **period** **of** **his** **life**
和 二 迷人 自传体 回忆录 的 这 时期 的 他的 生活
[ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [poʊst] ,
appeared **in** **the** **Saturday** **Evening** **Post** **,**
出现 在 这 周六 晚上 邮政 ,

他在《星期六晚邮报》上发表了两篇关于这段时期生活的迷人自传体回忆录。

[ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] , ['ʃɔ:rtli] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] .

of	Philadelphia	,	shortly	after	his	death	.
的	费城	,	不久	后	他的	死亡	.

费城在他去世后不久。

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:r] , ['mɪstər] . [wʊlf] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] ,

At	the	close	of	the	Civil	War	,	Mr	.	Woolf	resumed	his	original	profession	,
在	这	关闭	的	这	民用	战争	,	先生	.	伍尔夫	恢复	他的	原来的	职业	,

内战结束后，伍尔夫先生重操旧业。

[bʌt; bət] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [mɔ:r] [tu:; tə] ['peɪntɪŋ] , [wʌz; wəz] ['hæmpərd] [baɪ][ðə; ði] [ri'misnis]

but	turning	his	attention	more	to	painting	,	was	hampered	by	the	remissness
但	转弯	他的	注意力	更多的	到	绘画	,	曾是	受阻	经过	这	疏忽

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] ['treɪnɪŋ] ,

of	his	early	training	,
的	他的	早期的	训练	,

但他将更多精力投入绘画后，却因早期训练的疏忽而受阻。

[ænd; ənd] [sɔ:t] ['regjələr][ɑ:rt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

and	sought	regular	art	instruction	,	for	the	first	time	in	his	life	,
和	寻求	常规的	艺术	操作说明	,	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,

他生平第一次开始接受正规的艺术指导。

[æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['ɛduːɑːrd] [frɛr] [ɪn] [fræns] .

at	the	hands	of	Edouard	Frère	in	France	.
在	这	双手	的	爱德华	弗雷尔	在	法国	.

在法国，死于爱德华·弗雷尔之手。

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][ə'merɪkə][hi:; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] ['peɪntɪŋ] , “ [haʊ] [ˌaɪ 'ti:]

Upon	his	return	to	America	he	exhibited	a	much	admired	painting	,	“	How	It
之上	他的	返回	到	美国	他	展出	一个	很多	钦佩	绘画	,	“	如何	它

['hæpənd] ,

Happened	,
发生	,

回到美国后，他展出了一幅备受赞誉的画作《事情是如何发生的》，

” [æt; ət][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [ə'kædəmi] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] .

”	at	the	National	Academy	of	Design	.
”	在	这	国家的	学院	的	设计	.

在国家设计学院。

[ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtər] ['jɪrz] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ɪn'devərz] ['ɔ:lmoʊst][ɪn'taɪərli][tu:; tə][ðə; ði] [dɪˌlɪni'eɪʃn]

In	his	later	years	he	turned	his	endeavors	almost	entirely	to	the	delineation
在	他的	之后	年	他	转向	他的	努力	几乎	完全	到	这	界定

[ʌv; əv][tʃaɪld][laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['puːrɝ] ['klæsɪz] ;

of	child	life	among	the	poorer	classes	;
的	孩子	生活	之中	这	贫穷	课程	;

晚年，他几乎将全部精力投入到对贫困阶层儿童生活的描述中；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['drɔɪŋz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][pɪ'kju:liər][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['hju:mər][ænd; ənd]['peɪθɑ:s]

and	his	drawings	,	with	their	peculiar	combination	of	humor	and	pathos
和	他的	图画	,	和	他们的	奇特	组合	的	幽默	和	感伤

,

,

,

他的画作，以其独特的幽默与悲悯的结合，

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['waɪdli] [noʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [ə'brɔ:d] .

have	become	widely	known	here	and	abroad	.
有	变得	广泛	已知	这里	和	国外	.

在国内外都广为人知。

['mɪstər] . [wʊlf] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [dɪ'zi:z] [æt; ət][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər][ɪn]

Mr	.	Woolf	died	suddenly	of	heart	disease	at	the	home	of	his	sister	in
先生	.	伍尔夫	死亡	突然	的	心	疾病	在	这	家	的	他的	姐姐	在

['brʊklɪn; 'brʊklən] ,

Brooklyn	,
布鲁克林	,

伍尔夫先生在布鲁克林姐姐家中因心脏病突发去世。

[en] . [waɪ] . ， [mɑ:rtʃ] [fɔ:r] , - . [wʌn]

N	.	Y	.	,	March	4	,	1899	.	1
N	.	是	.	,	行进	4	,	-	.	1

纽约，1899年3月4日。1

[hɑ:rd] [hɪt] .

HARD	HIT	.
难的	打	.

重创。

[mə'rændə] ([oʊ] , [soʊ] ['di:pli] [ɪn] [lʌv]) : “ [aɪ][kɑ:nt][stænd] [ðɪs] [sə'spens] [noʊ][lɔ:ŋgər] !

Miranda	(	oh	,	so	deeply	in	love	)	:	“	I	can't	stand	this	suspense	no	longer	!
米兰达	(	哦	,	所以	深	在	爱	)	:	“	我	不能	站立	这	悬念	不	更长	!

米兰达（哦，她深深地爱着他）：“我再也忍受不了这种悬念了！”

[æsk][hɜ:r; hər] [ɪf] [ɔ:l] ['mærɪdʒz] [ɪz] ['feɪljɚz] .

Ask	her	if	all	marriages	is	failures	.
问	她	如果	全部	婚姻	是	失败	.

问她是不是所有的婚姻都失败了。

” [hɑ:rd] [hɪt] .

”	HARD	HIT	.
”	难的	打	.

“遭受重创。”

“ [aɪ] [seɪ] , ['mɪstər] , [hæv; həv] [jər] [gɑ:t][ə; eɪ] ['peni] - [wʌt] [raɪmz] [ter] ['mægi] ? ” [θri:]

“	I	say	,	mister	,	have	yer	got	a	penny	walentine	what	rhymes	ter	Maggie	?	”	3
“	我	说	,	先生	,	有	你的	得到	一个	一分钱	-	什么	韵律	特尔	玛吉	?	”	3

“我说，先生，你有没有一便士的情人节礼物，能猜出什么词和玛吉押韵？”3

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [θɪŋ] .

LOVE	IS	A	FEARFUL	THING	.
爱	是	一个	可怕	事物	.

爱情是一件可怕的事。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [sɜ:r] : [nʌn] [ˌju: 'vi:][ˌju: 'es] [eint] ['eɪb(ə)l][ter] [sli:p] [ˌju: 'vi:][ə; eɪ] [naɪt] ,

“	If	you	please	,	sir	:	none	uv	us	ain't	able	ter	sleep	uv	a	night	,
“	如果	你	请	,	先生	:	没有任何	紫外线	我们	不是	有能力的	特尔	睡觉	紫外线	一个	夜晚	,

“先生，如果您愿意，我们当中没有人能睡个好觉。”

[æn; ən] - [wi:; wi][wɑ:nt][ter] [noʊ] [ɪf] [jər] [eint] [gɑ:t] ['sʌθɪn] ['hwʌtəl] [kjʊr] [ˌju: 'es] ,

an	'	we	want	ter	know	if	yer	ain't	got	suthin	what'll	cure	us	,
一个	-	我们	想	特尔	知道	如果	你的	不是	得到	苏辛	什么会	治愈	我们	,

我们想知道，如果你没有什么东西能治好我们，

[æn; ən] - [wi:; wi][kɑ:nt] [tel] [wɒts] [di:] ['mætər] [wɪd][ˌju: 'es] .

an	'	we	can't	tell	what's	de	matter	wid	us	.
一个	-	我们	不能	告诉	是什么	德	事情	宽	我们	.

我们无法说出我们到底出了什么问题。

” [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [kɔ:z] , [hu:] [ɪz] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . [faɪv]

”	The	innocent	cause	,	who	is	paying	a	visit	to	friends	in	the	village	.	5
”	这	清白的	原因	,	WHO	是	付费	一个	访问	到	朋友们	在	这	村庄	.	5

“这位无辜的人，只是去村里探望朋友。”5

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] ['etɪkət] .
A **POINT** **IN** **ETIQUETTE** **.**
一个 观点 在 礼仪 .

礼仪要点。

“ [kɪn][aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['flaʊərz] [ɪf] [aɪv] [nɑːt] [bɪn] - [ter][hɪm; ɪm] ? ”
“ **Kin** **I** **give** **him** **flowers** **if** **I've** **not** **been** **interdooced** **ter** **him** **?** **”**
“ 亲属 我 给 他 花朵 如果我已经 不是 到过 - 特尔 他 ? ”

“如果我没跟他发生关系，我可以送他花吗？”

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] [gʊd] [fɔːrm]['iːv(ə)n][ter] [ə; eɪ][mæn][wɑːtˌwʌt] [jər] [dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] .
“ **No** **,** **it** **ain't** **good** **form** **even** **ter** **reckernize** **a** **man** **wot** **yer** **don't** **even** **know** **.**
“ 不 , 它 不是 好的 形式 甚至 特尔 重新计算 一个 男人 什么 你的 不 甚至 知道 .

“不，即使你根本不认识一个人，也不应该妄加评论他。”

[ðə; ði][best] [wei] [ɪz][ter][get] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌtʃ] ['groʊsər] [wer] [hiː; hi] [baɪz] [hɪz; ɪz] -
The **best** **way** **is** **ter** **get** **ackwainted** **with** **the** **Dutch** **grocer** **where** **he** **buys** **his** **'**
这 最好的 方式 是 特尔 得到 - 和 这 荷兰语 杂货商 在哪里 他 购买 他的 -
['teɪtər] [æn; ən] - - ,
taters **an** **'** **herrinks** **,**
土豆 一个 - - ,

最好的办法是联系上荷兰杂货商，问问他平时在哪里买土豆和鲱鱼。

[æn; ən] - [let][ðə; ði] - [kʌm] [θruː] [hɪm; ɪm] .
an **'** **let** **the** **interduction** **come** **through** **him** **.**
一个 - 让 这 - 来 通过 他 .

让推理通过他进行。

” [ə; eɪ] ['terər] .
” **A** **TERROR** **.**
” 一个 恐怖 .

“恐怖。”

“ ['dʒɪm] , [gɪv] - [ˌjuː 'es][ə; eɪ] - . ”
“ **Jim** **,** **giv** **'** **us** **a** **interduction** **.** **”**
“ 吉姆 , 给予 - 我们 一个 - . ”

“吉姆，给我们做个引言。”

“ [noʊ] , [tɑːm] , [noʊ] .
“ **No** **,** **Tom** **,** **no** **.**
“ 不 , 汤姆 , 不 .

“不，汤姆，不。”

[jər] [dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] , [æn; ən] - [jər] [dɑːn] - [wɑːnt][ter] .
Yer **don't** **know** **her** **,** **an** **'** **yer** **don** **'** **want** **ter** **.**
你的 不 知道 她 , 一个 - 你的 大学教师 - 想 特尔 .

你不认识她，也不想认识她。

[ʃiːz] [diː][aɪs] - [kriːm] [fiːnd] [ʌv; əv][diː][wɔːrd] ; [ʃiːz] ['begə] [tuː] ['nuːzˌbɔɪ] [æn; ən] - [ə; eɪ][ɪ'tæliən]
She's **de** **ice** **-** **cream** **fiend** **of** **de** **ward** **;** **she's** **beggared** **two** **newsboys** **an** **'** **a** **Italian**
她是 德 冰 - 奶油 恶魔 的 德 病房 ; 她是 穷困潦倒 二 报童 一个 - 一个 意大利语
['buːtˌblæk] ,
bootblack **,**
擦鞋匠 ,

她是病房里最爱吃冰淇淋的人；她把两个报童和一个意大利擦鞋匠都骗光了。

[æn; ən] - [ʃiːz] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [raʊn] - [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] - . ” ['sɛvən]
an **'** **she's** **a** **looking** **roun** **'** **for** **another** **wictim** **.** **”** **7**
一个 - 她是 一个 寻找 圆 - 为了 其他 - . ” 7

她正在寻找下一个受害者。”7

['gælənt] .
GALLANT .
英勇 .

英勇。

[gɜːrl] . — “ [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .
Girl . **—** **“** **Don't** **be** **frightened** .
女孩 . — “ 不 是 害怕 .

女孩——“别害怕。”

[hiː; hi][wəʊnt][baɪt][juː; jʊ] .
He **won't** **bite** **you** .
他 惯于 咬 你 .

他不会咬你。

” [bɔɪ] . — “ [aɪ] [eint] - [oʊ] - [ðə; ði][dɔːg] .
” **Boy** . **—** **“** **I** **ain't** **askeered** **o** **'** **the** **dog** .
” 男生 . — “ 我 不是 - o - 这 狗 .

“男孩——我一点也不害怕那条狗。”

[aɪm][ə; eɪ] - - [hɪm; ɪm] , [ðæts] [ɔːl] .
I'm **a** **envyin** **'** **him** **,** **that's** **all** .
我是 一个 - - 他 , 那就是 全部 .

我只是有点羡慕他而已。

” [ɪk'sepʃən(ə)l] ['væljuː] .
” **EXCEPTIONAL** **VALUE** .
” 非凡的 价值 .

“超值。”

[nɜːrs] ([ɪn][kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði]['wægən]) . — “ [jes] ,
Nurse **(** **in** **continuation** **,** **speaking** **of** **her** **brother** **in** **the** **wagon** **)** **.** **—** **“** **Yes** **,**
护士 (在 续篇 , 请讲 的 她 兄弟 在 这 车皮) . — “ 是的 ,

护士（继续说道，指的是马车里的哥哥）——“是的，

[æn; ən] - [hiː; hi] [eint] [gɑːt][noʊ] - [æt; ət][ɔːl] ; [hiː; hi][dəunt] [smoʊk] , [drɪŋk] , [ɔːr] [tʃuː] - ,
an **'** **he** **ain't** **got** **no** **wices** **at** **all** **;** **he** **don't** **smoke** **,** **drink** **,** **or** **chew** **terbacker** **,**
一个 - 他 不是 得到 不 - 在 全部 ; 他 不 抽烟 , 喝 , 或者 嚼 - ,

他一点嗜好都没有；他不抽烟，不喝酒，也不嚼大麻。

[æn; ən] - [hiː; hi][dəunt][wɑːnt][noʊ] [lætʃ] - [kiː] .
an **'** **he** **don't** **want** **no** **latch** **-** **key** .
一个 - 他 不 想 不 闩锁 - 钥匙 .

他不要钥匙锁。

” [frend] ([ɑːn] [raɪt]) . — “ [lɔː] - , [wʌt] [ə; eɪ] - ['hiːd] [meɪk] . ” [naɪn]
” **Friend** **(** **on** **right** **)** **.** **—** **“** **Lor** **'** **,** **what** **a** **husbant** **he'd** **make** **.** **”** **9**
” 朋友 (在 正确的) . — “ 洛尔 - , 什么 一个 - 他会 制作 . ” 9

朋友（右边那位）——“天哪，他会是个多么好丈夫啊！”9

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['lɪzi] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːr][ə; eɪ][gæl] ? ”
“ **What** **is** **it** **,** **Lizzie** **,** **a** **boy** **or** **a** **gal** **?** **”**
“ 什么 是 它 , 莉齐 , 一个 男生 或者 一个 女孩 ? ”

“莉齐，是男孩还是女孩？”

“ [ə; eɪ][gæl] . ”
“ **A** **gal** **.** **”**
“ 一个 女孩 . ”

“一个女孩。”

“ [dɪr] , [dɪr] [ˌem 'iː] !
“ **Dear** **,** **dear** **me** **!**
“ 亲爱的 , 亲爱的 我 !

“我的天哪！

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] [els] [huːz] [gɑːt][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['gɛtɪn] - [ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

There's	some	one	else	who's	got	to	worry	about	gettin	'	a	husband	.
有	一些	一	别的	谁是	得到	到	担心	关于	获得	-	一个	丈夫	.

还有另一个人得操心找老公的事儿呢。

" [ə; eɪ] ['mɪstəri] ['sɑːlvd] .

"	A	MYSTERY	SOLVED	.
"	一个	神秘	已解决	.

谜团解开了。

" ['klærə] , [its] [ðə; ði] [laɪks] [oʊ] - [ðem; ðəm] - [meɪks] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [juː 'es] [jʌŋ] ['bɑːdɪz] [oʊl]

"	Clara	,	it's	the	likes	o	'	them	w'ot	makes	so	many	of	us	young	bodies	ole
"	克拉拉	,	它是	这	点赞	o	-	他们	-	制作	所以	许多	的	我们	年轻的	身体	奥莱

[meɪdz] .

maids	.
女佣	.

"克拉拉，就是像她们这样的人，才让我们这些年轻力壮的小姑娘变成了老处女。"

[ðə; ði] ['fɛlɝz] [gets] - [oʊ] - [ðə; ði] ['mɪlɪnər] - [æn; ən] - [ðə; ði] ['dresmeɪkər] - [bɪlz] . " -

The	fellers	gets	askeered	o	'	the	milliners	'	an	'	the	dressmakers	'	bills	.	"	11
这	伙计们	获得	-	o	-	这	女帽商	-	一个	-	这	服装设计师	-	账单	.	"	-

这家伙对女帽商和裁缝的账单感到害怕。"11

[ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] ['lækɪŋ] .

THE	ONE	THING	LACKING	.
这	一	事物	缺乏	.

唯一欠缺的东西。

['pætsi] : " - [duː][diː][gælz][əd'maɪər][ˌjuː 'viː][doʊs] - [tʃæps] , [aɪ] ['wʌndər] ?

Patsy	:	"	W'ot	do	de	gals	admire	uv	dose	milingtary	chaps	,	I	wonder	?
帕齐	:	"	-	做	德	女孩们	钦佩	紫外线	剂量	-	小伙子们	,	我	想知道	?

帕特西："我想知道，姑娘们为什么欣赏那些军人呢？"

" ['dʒɪmi] : " [its] [dɛr] - , ['pætsi] , [dɛr] - .

"	Jimmy	:	"	It's	deir	mustarchers	,	Patsy	,	deir	mustarchers	.
"	吉米	:	"	它是	他们的	-	,	帕齐	,	他们的	-	.

吉米："是他们的弓箭手，帕齐，他们的弓箭手。"

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][wʌn][dæt][bloʊk] ['wʊdnt] [biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪd][ˌem 'iː] . " -

If	I	had	one	dat	bloke	wouldn't	be	in	it	wid	me	.	"	13
如果	我	有	一	数据	伙计	不会	是	在	它	宽	我	.	"	-

如果我有钱，那家伙就不会跟我一起干了。"13

[hɑːrd] [hɪt] .

HARD	HIT	.
难的	打	.

重创。

['mærɪdʒəbl] [jʌŋ] [mæn] ([ɑːn] [left]) : " [wʌt] [ə; eɪ] [waɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [meɪk] . " -

Marriageable	Young	Man	(	on	left	)	:	"	What	a	wife	such	a	woman	would	make	.	"	15
婚	年轻的	男人	(	在	左边	)	:	"	什么	一个	妻子	这样的	一个	女士	会	制作	.	"	-

待嫁青年（左）："这样的女人要是嫁给妻子该多好啊。"15

['lɪliən] : "

Lillian	:	"
莉莲	:	"

莉莲："

- [eint] [ðæt] [jʊr; jər] ['brʌðər] ?

'	Ain't	that	your	brother	?
-	不是	那	你的	兄弟	?

那不是你哥哥吗?

" [mɔːd] : " [jes] !
" Maud : " Yes !
" 莫德 : " 是的 !

莫德："是的！"

" ['lɪliən] : " [waɪ] [dəunt] [jər] - [ˌem 'iː] ?
" Lillian : " Why don't yer interdooce me ?
" 莉莲 : " 为什么 不 你的 - 我 ?

莉莲："你为什么不和我结婚？"

" [mɔːd] : " ['hiːz] [ə; eɪ] - ; ['hiːz] [bɪn] [krɒst] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] ['hiːz] [gɪv] - ['aʊər; ɑːr] [seks]
" Maud : " He's a misant'rope ; he's been crost in love , and he's giv ' our sex
" 莫德 : " 他是 一个 - ; 他是 到过 十字架 在 爱 , 和 他是 给予 - 我们的 性别
[ðə; ði] [koʊld] [ʃeɪk] ! "
the cold shake ! "
这 寒冷的 摇 ! "

莫德："他是个怨妇；他恋爱失败了，他让我们的性别受到了冷落！"

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['eɪdɔlf] [diː] [bel'fɔːr] .
" Good morning , Adolph de Belfort .
" 好的 早晨 , 阿道夫 德 贝尔福特 .

"早上好，阿道夫·德·贝尔福。"

[haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [ðɪs] [faɪn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [mɔːrn] .
How comes it you are not at church this fine Thanksgiving morn .
如何 来 它 你 是 不是 在 教会 这 美好的 感恩 早晨 .

如此美好的感恩节早晨，你怎么没来教堂呢?

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] ? "
Have you nothing to be thankful for ? "
有 你 没有什么 到 是 感恩 为了 ? "

难道你没有什么值得感恩的事吗?

" [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kaʊnt] [maɪ'self] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [moʊst]
" For nothing as much as being able to count myself one of your most
['ɑːrd(ə)nt] [əd'maɪərəz] ,
ardent admirers ,
热心 仰慕者 ,

"能成为你最热情的仰慕者之一，是我莫大的荣幸，"

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ! " -
believe me ! " 17
相信 我 ! " -

相信我！"17

[ə; eɪ] [ʃʊr] ['wɪnər] .
A SURE WINNER .
一个 当然 优胜者 .

稳赢之选。

['mentər] ([bɪ'haɪnd] [rɑːk]) : " [hænd] [hɜːr; hər] [diː] - , ['dʒɪmi] ,
Mentor (behind rock) : " Hand her de bokay , Jimmy ,
导师 (在后面 岩石) : " 手 她 德 - , 吉米 ,

导师（在岩石后面）："把 de bokay 交给她，吉米，

[æn; ən] - [den] - [jɜːr'sɛlf] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] [æn; ən] - [tel] [hɜːr; hər] [jər] [laɪf] [ɪz] - ,
an ' den t'row yerself at her feet an ' tell her yer life is mizzerable ,
一个 - 丹 - 你自己 在 她 脚 一个 - 告诉 她 你的 生活 是 - ,

然后跪倒在她脚下，告诉她你的生活有多么悲惨。

[æn; ən] - [dæt] - [tʃʌk] [jɜːr'sɛlf] [ɪn] [diː]['oʊʃ(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dəunt][hæv; həv] [jər] ;

an	'	dat	yer'll	chuck	yerself	in	de	ocean	if	she	don't	have	yer	;
一个	-	数据	-	查克	你自己	在	德	海洋	如果	她	不	有	你的	;

如果她不理你，你就跳海自尽；

[æn; ən] - [dəunt][fɝdʒɪt][diː] - - .

an	'	don't	forgit	de	sooicide	rackit	.
一个	-	不	忘记	德	-	-	.

别忘了还有自杀式袭击。

[dæt] [fetʃiz] [diː] ['wɪmən] ['evri] [taɪm] . ” -

Dat	fetches	de	wimmin	every	time	.	”	19
数据	获取	德	女人	每一个	时间	.	”	-

Dat每次都能把女人弄到手。”19

['sɛst, 'seɪ] ['læmɔr] .

C'EST	L'AMOUR	.
是	爱	.

这就是爱。

“ ['meri] , [ðer; ðər][ɪz] [wɛriːəs] [kaɪndz][oʊ] - [lʌv] .

“	Mary	,	there	is	warious	kinds	o	'	love	.
“	玛丽	,	那里	是	警惕的	种类	o	-	爱	.

“玛丽，爱有很多种。”

[ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [lʌv] [wɑːtˌwʌt]['nevər] ['wɒnts] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] [lʌv] ; [ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lʌv] [wɑːts]

There	is	that	love	wot	never	wants	nothin	'	but	love	;	then	there's	a	love	wot's
那里	是	那	爱	什么	绝不	想要	什么也没有	-	但	爱	;	然后	有	一个	爱	什么?

['sɪmpli] ['lʌvli] ,

simply	lovely	,
简单地	迷人的	,

有一种爱，它除了爱别无所求；还有一种爱，它只是单纯地美好。

[its] [soʊ] [pjʊr] [æn; ən] - [gʊd] .

it's	so	pure	an	'	good	.
它是	所以	纯的	一个	-	好的	.

它如此纯净美好。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [ɪz][laɪk][ðə; ði][stɑːrz][wɑːtˌwʌt] [ʃaɪnz] [ɪn][ðə; ði][ɪn'fɜːrməri][ɪn] - [speɪs]

Such	a	love	is	like	the	stars	wot	shines	in	the	infirmary	in	circumambulance	space
这样的	一个	爱	是	喜欢	这	明星	什么	闪耀	在	这	医务室	在	-	空间

,

,

,

这样的爱就像环绕空间中医务室里闪耀的星星一样。

[æn; ən] - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['aʊər][fɔːr; fər] [lʌv] , [ðə; ði]['sʌnset] ['aʊər] .

an	'	this	is	the	hour	for	love	,	the	sunset	hour	.
一个	-	这	是	这	小时	为了	爱	,	这	日落	小时	.

这是爱情的时刻，日落的时刻。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['greɪz] - ['elədʒi] - [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪn] - [wɑːtˌwʌt] ['kɜːrʃəs] [toʊld][tuː; tə]

Do	you	remember	Gray's	'	Elegy	'	begins	with	the	line	'	Wot	Curtius	told	to
做	你	记住	格雷的	-	挽歌	-	开始	和	这	线	-	什么	库尔提乌斯	讲述	到

[nel] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [deɪ] - ? ”

Nell	at	parting	day	'	?	”
内尔	在	离别	天	-	?	”

你还记得格雷的《挽歌》以“库尔提乌斯在离别之日对内尔说了些什么”这句诗开头吗?

“ [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ˈlɪzi] ; [ðə; ði][gæl][wɑːtˌwʌt][gets] - [hæv; həv][ə; eɪ][snæp] , [fɔːr; fər][aɪ][dəunt]
“ Look at me , Lizzie ; the gal wot gets me'll have a snap , for I don't
“ 看 在 我 , 莉齐 ; 这 女孩 什么 获得 - 有 一个 折断 , 为了 我 不
[tʃuː] ,
chew ,
嚼 ,

“看看我，莉齐；抓住我的女孩会咬我一口，因为我不嚼东西。”

[smoʊk] , [ɔːr][gɪt] [drʌŋk] ! ” -
smoke , or git drunk ! ” 21
抽烟 , 或者 git 醉 ! ” -

要么抽烟，要么喝醉！“21

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [fɪks] .
IN A TERRIBLE FIX .
在 一个 糟糕的 使固定 .

焦头烂额。

[jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈbæʃfl] [ədˈmaɪərər] :
Young and Bashful Admirer :
年轻的 和 害羞的 仰慕者 :

年轻而羞涩的仰慕者：

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][tɜːrn] - [raʊnd] [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem ˈiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz]
“ If she should turn ' round and say to me that she loves me as she does
“ 如果 她 应该 转动 - 圆形的 和 说 到 我 那 她 爱 我 作为 她 做
[ðæt] [dɑːl] ,
that doll ,
那 玩具娃娃 ,

“如果她转过身来对我说，她像爱那个娃娃一样爱我，

[wʌt] [wʊd] [aɪ] [seɪ] ? ” -
what would I say ? ” 23
什么 会 我 说 ? ” -

我该说什么呢？“23

[ə; eɪ] [ˈtraɪɪŋ] [ˈmoʊmənt] .
A TRYING MOMENT .
一个 尝试 片刻 .

艰难时刻。

[ˈmægi] : “ [ˈlɪzi] , [wəz] [juː; jʊ][ˈevər] [kɪst] ?
Maggie : “ Lizzie , wuz you ever kissed ?
玛吉 : “ 莉齐 , 伍兹 你 曾经 亲吻 ?

玛吉：“莉齐，你接吻过吗？”

” [ˈlɪzi] : “ [ˈoʊnli] [ɪn][maɪ][laɪf] ,
” Lizzie : “ Only wunst in my life ,
” 莉齐 : “ 仅有的 温斯特 在 我的 生活 ,

莉齐：“我一生中唯一感到痛苦的，

[æn; ən] - [ðæt] [wəz] [wen] [aɪ] [wəz] [ɪn][ðə; ði] - [wɪd][ə; eɪ]['broʊkən][ɑːrm] ;
an ' that wuz when I wuz in the horspital wid a broken arm ;
一个 - 那 伍兹 什么时候 我 伍兹 在 这 - 宽 一个 破碎的 手臂 ;

那是我手臂骨折住院的时候；

[æn; ən][oʊld][ˈleɪdi] [kɪst] [ˌem ˈiː][æn; ən] - [aɪ] [blʌʃt] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] !
an old lady kissed me an ' I blushed like a child !
一个 老的 女士 亲吻 我 一个 - 我 脸红了 喜欢 一个 孩子 !

一位老太太亲了我一下，我脸红得像个孩子！

” [ɪn] [sə'spens] .
” IN SUSPENSE .
” 在 悬念 .

“悬而未决。”

['dʒenəˌviːv] ([æt; ət] ['ʌpər] ['wɪndoʊ]) : “ [ðɛms] ['tɛdiːz] [legz] [ɪf] ['evər] ['tedi] [lɪvd] ; [wʌt] [kʊd; kəd]
Genevieve (at upper window) : “ Them's Teddy's legs if ever Teddy lived ; what could
吉纳维芙 (在 上 窗户) : “ 它们是 泰迪熊 腿 如果 曾经 泰迪 居住地 ; 什么 可以
[hɑː] ['hæpənd] ;
ha happened ;
哈 发生 ;

吉纳维芙（在楼上的窗户边）：“如果泰迪还活着的话，那一定是泰迪的腿；究竟发生了什么事；

[aɪ] ['wʌndər] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ['suː] - [ɪn'saɪd] - [kɔːz] [aɪ] [rɪ'dʒektɪd] [hɪm; ɪm] [ðɪs]
I wonder could he have committed soo - incide ' cause I rejected him this
我 想知道 可以 他 有 坚定的 所以 - 插入 - 原因 我 拒绝 他 这
['mɔːrnɪn] - ?
mornin ' ?
早晨 - ?

我怀疑他是不是因为我今天早上拒绝了他而犯下了谋杀罪?

” ([noʊ] !
” (No !
” (不 !

”(不!

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [wɔːrm] , [ænd; ənd] ['tedi] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siː'estə] .) -
The afternoon was warm , and Teddy was taking a siesta .) 25
这 下午 曾是 温暖的 , 和 泰迪 曾是 采取 一个 午休 .) -

午后天气温暖，泰迪正在午睡。）25

[tuː; tə] [stɑːp] ['gɔsips] - [tʌŋz] .
TO STOP GOSSIPS ' TONGUES .
到 停止 八卦 - 舌头 .

阻止流言蜚语。

[hɔ'reiʃiəu] ([tuː; tə] [luː'kriːʃiə]) : “ [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz] [nɑːt] [meɪd] ['pʌblɪk] [jet] ,
Horatio (to Lucretia) : “ As our engagement is not made public yet ,
霍雷肖 (到 卢克蕾蒂娅) : “ 作为 我们的 订婚 是 不是 制成 民众 然而 ,

霍拉旭（对卢克丽霞说）：“由于我们的订婚尚未公开，

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [let] [goʊ] [oʊ] - [maɪ] [ɑːrm] [wen] [wiː; wi] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði]
you had better let go o ' my arm when we get a little nearer to the
你 有 更好的 让 去 o - 我的 手臂 什么时候 我们 得到 一个 小的 更近 到 这
['vɪlɪdʒ] ! ”
village ! ”
村庄 ! ”

等我们再靠近村子一点，你最好放开我的胳膊!

“ ['tɑːmi] , [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ɪz] ['seɪɪn] - [ðæt] ['kɪsɪn] - [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [briːd] ['sɪknəs] ! ”
“ Tommy , the doctors is sayin ' that kissin ' is apt to breed sickness ! ”
“ 汤米 , 这 医生 是 说 - 那 接吻 - 是 易于 到 品种 疾病 ! ”

“汤米，医生说接吻容易生病！”

“ [aɪ] [noʊ] .
“ I know .
“ 我 知道 .

“我知道。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [men] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [rɪsks] [ɪn] ! ” -
But we men have to take risks in everythink ! ” 27
但 我们 男人 有 到 拿 风险 在 一切 ! ” -

但我们男人凡事都要承担风险！“27

[nɑːt] [ded] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
NOT DEAD SURE OF HER .
不是 死的 当然 的 她 .

我对她不太确定。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiːd] [sɪk] [diː][dɔːrg][ɑːn][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wəz] [ter] [fɔːl] [ɑːn][ˌem 'iː] [niːz] [æn; ən] - [tel]
“ I wonder if she'd sic de dorg on me if I wuz ter fall on me knees an ' tell
“ 我 想知道 如果 棚 原文如此 德 dorg 在 我 如果 我 伍兹 特尔 落下 在 我 膝盖 一个 - 告诉
[hɜːr; hər][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ? ” -
her I love her ? ” 29
她 我 爱 她 ? ” -

“我想知道，如果我跪下来告诉她我爱她，她会不会放狗咬我？”29

“ [ɪn] [ðɪs] ['stɑːkɪŋ] , [lɪ'tɪʃə] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][hɑːrd] ['seɪvɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] ['laɪftaɪm] ,
“ In this stocking , Letitia , you will find the hard savings of my lifetime ,
“ 在 这 袜 , 莱蒂西亚 , 你 将要 寻找 这 难的 节省 的 我的 寿命 ,

“莱蒂西亚，这只袜子里装着我毕生的积蓄。”

— [tuː] [hæf] - ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , [ə; eɪ]['sɪlvər] [spuːn] , [ə; eɪ] ['braɪərˌwʊd] [paɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]
— two half - dollars , a silver spoon , a briarwood pipe , and a bottle of
— 二 一半 - 美元 , 一个 银 勺子 , 一个 荆棘木 管道 , 和 一个 瓶子 的
[red] [ɪŋk] ;
red ink ;
红色的 墨水 ;

—两枚半美元硬币、一把银勺、一根石楠木烟斗和一瓶红墨水；

[nɑːt] [mʌtʃ] , [aɪ] [wɪl] [æd'mɪt] ,
not much , I will admit ,
不是 很多 , 我 将要 承认 ,

我承认，不多。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɑːrt] [haʊs] - ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] ! ”
but enough to start house - keeping with if you will only say the word ! ”
但 足够的 到 开始 房子 - 保持 和 如果 你 将要 仅有的 说 这 单词 ! ”

但只要你开口，这些东西就足够开始做家务了！

“ ['redʒinəld] ['oʊvɝˌbɛk] , [juː; jʊ] [ɪm'bærəs] [ˌem 'iː] !
“ Reginald Overbeck , you embarrass me !
“ 雷金纳德 奥弗贝克 , 你 尴尬 我 !

“雷金纳德·奥弗贝克，你让我丢脸！”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['eɪdʒɪz] , — [wʌt] [wɪl] [ðə; ði][wɜːrld] [seɪ] ? — [teɪk] [ˌem 'iː] ,
Think of the difference in our ages , — what will the world say ? — take me ,
思考 的 这 不同之处 在 我们的 年龄 , — 什么 将要 这 世界 说 ? — 拿 我 ,

想想我们年龄的差距——世人会怎么说？——带我走吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jʊrn] ! ” -
I am your'n ! ” 31
我 是 你的 ! ” -

我是你的！”31

[noʊ] ['traɪflə] ['wɑːntɪd] .
NO TRIFLERS WANTED .
不 小人物 通缉 .

谢绝闲杂人等。

[ʃiː; ʃi] : “ [aɪ][dəunt][maɪnd] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
She : “ I don't mind walking with you ,
她 : “ 我 不 头脑 步行 和 你 ,

她：“我不介意和你一起走。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] [dəunt][seɪ] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][ænd; ənd][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][weɪt]

but	for	goodness	'	sake	don't	say	you	love	me	and	ask	me	to	wait
但	为了	善良	-	清酒	不	说	你	爱	我	和	问	我	到	等待

[fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ðeɪ] [ɔːl][duː] [ðæt] .

for	you	—	they	all	do	that	.
为了	你	—	他们	全部	做	那	.

但看在上帝的份上，别说你爱我，也别让我等你——他们都这么说。

[ɪf] [ðeəz; ðəz]['eni] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [weɪt] [jɔːr'self] [ʌn'tɪl] [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] ,

If	there's	any	waiting	to	be	done	,	wait	yourself	until	you're	a	man	,
如果	有	任何	等待	到	是	完毕	,	等待	你自己	直到	你是	一个	男人	,

如果非要等待什么，那就等到你长大成人吧。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

and	then	come	right	down	to	business	.
和	然后	来	正确的	向下	到	商业	.

然后直接进入正题。

" [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] .

"	HOME	,	SWEET	HOME	.
"	家	,	甜的	家	.

"家，甜蜜的家。

" [lʊk] , ['ædəleɪd] , [lʊk] !

"	Look	,	Adelaide	,	look	!
"	看	,	阿德莱德	,	看	!

"看，阿德莱德，看！"

[ðə; ði][boʊt][ɪz] ['redi] !

The	boat	is	ready	!
这	船	是	准备好	!

船准备好了！

[let] [ˌjuː 'es][flai][tuː; tə][jɑːn] ['fɔːrən] [ʃɔːr] ! "

Let	us	fly	to	yon	foreign	shore	!	"
让	我们	飞	到	远	外国的	支撑	!	"

让我们飞往那遥远的异国海岸吧！

" ['mɑːrmiːən] - , [jʊr; jər] [ə'piːl] [ɪz][ɪn][veɪn] ; [aɪ] [liːv] [maɪ][hoʊm] .

"	Marmion	Bludwurst	,	your	appeal	is	in	vain	;	I	kinnot	leave	my	home	.
"	马尔米翁	-	,	你的	上诉	是	在	徒劳	;	我	亲缘关系	离开	我的	家	.

"马米翁·布拉德沃斯特，你的请求是徒劳的；我不能离开我的家。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'pɑːsəbəl] ! " -

It	is	unpossible	!	"	33
它	是	不可能	!	"	-

这不可能！"33

[tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] .

CHANGED	HER	OPINION	.
已更改	她	观点	.

改变了她的看法。

- : " [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .

Ethelwynde	:	"	They	say	she	married	a	common	mechanic	.
-	:	"	他们	说	她	已婚	一个	常见的	机械	.

埃塞尔温德："据说她嫁给了一个普通的机械工。"

" - : " ['kɑːmən] , - ?

"	Heliotroype	:	"	Common	,	Ethelwynde	?
"	-	:	"	常见的	,	-	?

" 天芥菜："很常见，埃塞尔温德?

[waɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] [ˌmænjə'fæktəri] !
Why , he had spent all his life in a bicycle manufactory !
为什么 , 他 有 花费 全部 他的 生活 在 一个 自行车 工厂 !

他可是毕生都在自行车厂工作啊!

" - : " [oʊ] , ['hevəns] !
" Ethelwynde : " Oh , heavens !
" - : " 哦 , 天 !

" 埃塞尔温德："哦，天啊!

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ][mæn] - ['heɪtər][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
Although a man - hater for years ,
虽然 一个 男人 - 仇恨者 为了 年 ,

虽然多年来一直厌恶男性，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ɪnərmoʊst] [soʊl] !
I feel that I could love such a man as that with my innermost soul !
我 感觉 那 我 可以 爱 这样的 一个 男人 作为 那 和 我的 最内层 灵魂 !

我觉得我能从心底里爱上这样的男人!

" [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] .
" PATRIOTIC .
" 爱国 .

"爱国。

[bɔɪ] (['riːdɪŋ] " ['pəːrsənəlz] ") :
Boy (reading " Personals ") :
男生 (阅读 " 个人信息 ") :

男孩（正在阅读"征友启事"）:

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [miːnz] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['leɪdi] [huː]
" A young man of means wishes to meet a young and attractive lady who
" 一个 年轻的 男人 的 方法 愿望 到 见面 一个 年轻的 和 吸引人的 女士 WHO
[wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ænd; ənd] [spend] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ə'brɔːd] .
would be willing to marry and spend part of the year abroad .
会 是 愿意的 到 结婚 和 花费 部分 的 这 年 国外 .

"一位家境殷实的年轻男子希望结识一位年轻貌美的女士，这位女士愿意结婚并每年在国外生活一段时间。

" [jʌŋ] ['leɪdi] ([ˌmætrɪ'moʊniəli] [ɪn'klaɪnd]) : " ['ðætɪd] [suːt][ˌem 'iː] - , [ɪksɛptən] - [ðə; ði]['lɪvɪn] -
" Young Lady (matrimonially inclined) : " That'd suit me izzackly , exceptin ' the livin '
" 年轻的 女士 (婚姻 倾斜) : " 那样的话 套装 我 - , 除了 - 这 生活 -
[ə'brɔːd] .
abroad .
国外 .

"年轻女士（有结婚意愿）："除了住在国外之外，那正合我意。"

[aɪ'd] ['ræðər] [goʊ] [raʊn] - [wɪd][ˌem 'iː]['bæskɪt] [ɪn] [ə'merɪkə] , [dæn][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][diː][noʊ'bɪləti][ɪn]
I'd rather go roun ' wid me basket in America , dan be presented to de nobility in
ID 相当 去 圆 - 宽 我 篮子 在 美国 , 担 是 呈现 到 德 贵族 在
['lʌndən] . " -
London . " 35
伦敦 . " -

我宁愿提着篮子在美国四处游荡，也不愿在伦敦觐见贵族。"35

- [daʊn] . -
T'ROWN DOWN . 37
- 向下 . -

倒下了。37

" ['dʒenəˌviːv] ['kæsɪdi] , [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] [spɑːt] .
" Genevieve Cassidy , you ask me why I have brought you to this spot .
" 吉纳维芙 卡西迪 , 你 问 我 为什么 我 有 带来 你 到 这 点 .

"吉纳维芙·卡西迪，你问我为什么把你带到这个地方。"

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[ðæt] [bɔːl] [ʌv; əv] [snoʊ] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [maɪ] ['raɪv(ə)l] , ['hoʊmər] ['gæləgɝ] .
That ball of snow contains the body of my rival , Homer Gallagher .
那 球 的 雪 包含 这 身体 的 我的 竞争对手 , 荷马 加拉格尔 .

那团雪球里装着我的对手霍默·加拉格尔的尸体。

[ðə; ði] ['vendʒəns] [aɪ] [hæv; həv] [roʊk] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [fɪlz] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] ,
The vengeance I have wroke on him fills my heart with joy ,
这 复仇 我 有 工作 在 他 填充 我的 心 和 喜悦 ,

我对他施以的复仇让我心中充满喜悦。

[fɔːr; fər] [aɪ] [fiːl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] [maɪ] [wʌn] [greɪt] [æm'bɪʃ(ə)n] .
for I feel I am a step nearer my one great ambition .
为了 我 感觉 我 是 一个 步 更近 我的 一 伟大的 志向 .

因为我觉得我离我最大的梦想又近了一步。

" [hiː; hi] : " [hɔː'tens] ['væsəliːn] [də'briː] ,
" He : " Hortense Vaseline Debris ,
" 他 : " 霍滕斯 凡士林 碎片 ,

他："霍滕斯凡士林碎屑，

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər] - [wiː; wi] [eint] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʌt] [wiː; wi] [wəz] [ə; eɪ]
from this hour henceforwardforth we ain't to each other what we wuz a
从 这 小时 - 我们 不是 到 每个 其他 什么 我们 伍兹 一个
[wiːk] [ə'goʊ] .
week ago .
星期 前 .

从此刻起，我们彼此之间的关系将与一周前截然不同。

[aɪ] [brænd] [jər] [æz; əz] [ə; eɪ] [flɜːrt] [æn; ən] - [ə; eɪ] [kroʊ'keɪ] !
I brand yer as a flirt an ' a croquet !
我 品牌 你的 作为 一个 调情 一个 - 一个 槌球 !

我称你为轻浮的女人和槌球手!

" [ʃiː; ʃi] (['hɔːtɪli]) : " [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] , ['redʒinəld] ['oʊvɝtən] .
" She (haughtily) : " As you please , Reginald Overton .
" 她 (傲慢地) : " 作为 你 请 , 雷金纳德 奥弗顿 .

她（傲慢地）："如你所愿，雷金纳德·奥弗顿。"

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ʌðər] ! " -
There are others ! " 39
那里 是 其他的 ! " -

还有其他人！"39

[pruːf] [kən'kluːsɪv] .
PROOF CONCLUSIVE .
证明 确凿 .

证据确凿。

['miːdieɪtər] : " ['hiːz] [bɪn] ['gɔɪn] - [ɑːn] [laɪk] [dæt] ['fɝː, 'fɛr] [ə; eɪ] [wiːk] .
Mediator : " He's bin goin ' on like dat fer a week .
调解员 : " 他是 垃圾桶 去 - 在 喜欢 数据 fer 一个 星期 .

调解员："他已经这样持续一个星期了。"

[hiː; hi] [dəunt] [get] [noʊ] [sliːp] , [bʌt; bət] [kiːps] ['moʊnɪn] - [æn; ən] - - - [jər] [neɪm] .
He don't get no sleep , but keeps moanin ' an ' mentionin ' yer name .
他 不 得到 不 睡觉 , 但 保持 呻吟 - 一个 - - - 你的 姓名 .

他彻夜难眠，却不停地呻吟，还不停地念叨着你的名字。

〃 ['lɪzi] : “ [dʌz] [hiː; hi] [rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz] - ?
〃 **Lizzie** : “ **Does** **he** **refuse** **his** **wittles** **?**
〃 莉齐 : “ 做 他 拒绝 他的 - ?

莉齐：“他拒绝他的孩子们吗？〃

〃 ['miːdieɪtər] : “ [oʊ] , [noʊ] !
〃 **Mediator** : “ **Oh** , **no** !
〃 调解员 : “ 哦 , 不 !

调解员：“哦，不！〃

〃 ['lɪzi] : “ [den] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [lʌv] - [ə; eɪ] - ['wɜːrɪɪn] - [hɪm; ɪm] .
〃 **Lizzie** : “ **Den** **it** **isn't** **love** **w'ot's** **a** **-** **worryin** **'** **him** **.**
〃 莉齐 : “ 丹 它 不是 爱 - 一个 - 担心 - 他 .

莉齐：“那让他烦恼的就不是爱情了。”

- [hiː; hi] ['wɒnts] [ɪz] ['eksərsaɪz] .
W'ot **he** **wants** **is** **exercise** **.**
- 他 想要 是 锻炼 .

他想要的只是锻炼。

〃 [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːf] .
〃 **WHY** **IT** **WAS** **OFF** **.**
〃 为什么 它 曾是 离开 .

“它为什么关机了。”

“ - [diː] ['mætər] , ['bɪli] — [ɪz] [diː] [ɪn'geɪdʒmənt] [broʊk] [ɔːf] ? 〃
“ **W'ot's** **de** **matter** **,** **Billy** **—** **is** **de** **engagement** **broke** **off** **?** **〃**
〃 - 德 事情 , 比利 — 是 德 订婚 打破 离开 ? 〃

〃怎么了，比利——婚约解除了吗？〃

“ [jes] ;
“ **Yes** **;**
〃 是的 ;

〃是的;

[ɪts] [noʊ] [juːz] ['peɪɪn] - [ɪn'tenʃən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gæl] - [kɪn] [nɑːk] [diː] [hed] [ɔːf] [jər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
it's **no** **use** **payin** **'** **intentions** **to** **a** **gal** **w'ot** **kin** **knock** **de** **head** **off** **yer** **with** **a**
它是 不 使用 支付 - 意图 到 一个 女孩 - 亲属 敲 德 头 离开 你的 和 一个
['sɪmp(ə)l] [lɪk] ,
simple **lick** **,**
简单的 舔 ,

跟一个轻轻一舔就能把你脑袋打掉的姑娘谈恋爱是没用的。

[æn; ən] - [dæts] - [ʃiː; ʃi] [kʌm] [nɪr] ['dɔɪɪn] - [diː] [læst] [taɪm] [aɪ] [kɔːld] [ɑːn] [hɜːr; hər] .
an **'** **dat's** **w'ot** **she** **come** **near** **doin** **'** **de** **last** **time** **I** **called** **on** **her** **.**
一个 - 数据 - 她 来 靠近 做 - 德 最后的 时间 我 称为 在 她 .

而上次我叫她来的时候，她根本就没做成这件事。

[ɪf] [aɪ] ['mæriz] [ə; eɪ] [gæl] [aɪ] ['wɒnts] [ter] [biː; bi] [bɔːs] ,
If **I** **marries** **a** **gal** **I** **wants** **ter** **be** **boss** **,**
如果 我 结婚 一个 女孩 我 想要 特尔 是 老板 ,

如果我娶了个姑娘，我想当老大。

[æn; ən] - [ɪf] [diːrz] ['eni] ['faɪtɪn] - [tuː; tə] [biː; bi] [dɪd] [aɪ] ['wɒnts] [ter] [biː; bi] ['tʃæmpiən] . 〃 -
an **'** **if** **dere's** **any** **fightin** **'** **to** **be** **did** **I** **wants** **ter** **be** **champion** **.** **〃** **41**
- 一个 - 如果 那里 任何 战斗 - 到 是 做过 我 想要 特尔 是 冠军 . 〃 -

如果真要打起来，我一定要成为冠军。”41

[ə; eɪ] ['gɪlti] [pɑːm] .
A **GUILTY** **PALM** **.**
一个 有罪的 棕榈 .

一只内疚的手掌。

“ [fiːəˈdɔrə] , [jər] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] - - [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .
“ **Feodora , yer have been a deceivin ' of me .**
“ 费奥多拉 , 你的 有 到过 一个 - - 的 我 .

“费奥多拉，你一直在欺骗我。”

[jər] [hænd] [telz] [ˌem ˈiː] [jər] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmærid] [twaist] !
Yer hand tells me yer have been married twicet !
你的 手 讲述 我 你的 有 到过 已婚 两次 !

你的手告诉我你结过两次婚!

” [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈroʊmæns] .
” **A BIT OF ROMANCE .**
” 一个 少量 的 浪漫 .

“一点浪漫情调。”

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] , [tɑːm] — [ɪz] [jər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ɔːf] ? ”
“ **What's the matter , Tom — is yer engagement off ? ”**
“ 是什么 这 事情 , 汤姆 — 是 你的 订婚 离开 ? ”

“汤姆，怎么了？你的婚约取消了吗？”

“ [aɪ] , [ˈsɪmiən] , [its] [ðə; ði][oʊld] , [oʊld][ˈstɔːri] .
“ **Aye , Simeon , it's the old , old story .**
“ 是的 , 西蒙 , 它是 这 老的 , 老的 故事 .

“是啊，西蒙，这是个老掉牙的故事了。”

- [ˌɪntərˈfɪrəns] , [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [æn; ən] - [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][oʊ] - [θɪŋ] .
Famerly interference , mother - in - law , an ' all that sort o ' thing .
- 干涉 , 母亲 - 在 - 法律 , 一个 - 全部 那 种类 o - 事物 .

家庭干涉、婆婆之类的事情。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˌem ˈiː][ter] [drɪŋk] , [æn; ən] - [aɪ] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [rek] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə]
It druv me ter drink , an ' I become a wreck , an ' she — she took to
它 德鲁夫 我 特尔 喝 , 一个 - 我 变得 一个 破坏 , 一个 - 她 — 她 采取 到
[ðə; ði] - [ˈɑːrmi] ! ” -
the Salwation Army ! ” 43
这 - 军队 ! ” -

它让我酗酒，我变得一团糟，而她——她竟然加入了救世军！”43

[ðæts] [waɪ] .
THAT'S WHY .
那就是 为什么 .

这就是原因。

[bɔɪ] ([ɪn] [ˈbækgraʊnd] , [tuː; tə] [tʃʌm]) : “ [waɪ] [dəunt] [jər] [goʊ][æn; ən] - [nɑːk] [diː] [ˈstʌfɪn] - [aʊt]
Boy (in background , to chum) : “ Why don't yer go an ' knock de stuffin ' out
男生 (在 背景 , 到 密友) : “ 为什么 不 你的 去 一个 - 敲 德 馅料 - 出去
[ən] [jər] [ˈraɪv(ə)l] ?
un yer rival ?
联合国 你的 竞争对手 ?

男孩（在背景中，对朋友说）：“你为什么不去把你的对手揍得落花流水呢？”

” [tʃʌm] : “ [aɪl] [tel] [jər] [waɪ] .
” **Chum : “ I'll tell yer why .**
” 密友 : “ 患病的 告诉 你的 为什么 .

“Chum：‘我来告诉你为什么。

[dɪd] [jər] [ˈevər] [siː] [hɪm; ɪm] [faɪt] ?
Did yer ever see him fight ?
做过 你的 曾经 看 他 斗争 ?

你见过他打架吗?

[aɪ][hæv; həv] . ” -
I have . ” 45
我 有 . ” -

我有。”45

[men] [wɜːr; wər] [dɪ'siːvərz] ['evər] .
MEN WERE DECEIVERS EVER .
男士 是 骗子 曾经 .

男人自古以来就是骗子。

['loʊpɛz]['dɑːnəvən] (['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʌndər] ['kʌvər]) : “ [baɪ][diː]['hoʊli] [smoʊk] !
Lopez Donovan (putting his face under cover) : “ By de holy smoke !
洛佩兹 多诺万 (推杆 他的 脸 在下面 覆盖) : “ 经过 德 圣 抽烟 !

洛佩兹·多诺万（用手遮住脸）：“我的天哪！”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [maɪ][ˌfiːɑːn'seɪ] , [lɔriːɛnə] ['breidi] .
if it ain't my fiancee , Loriena Brady .
如果 它 不是 我的 未婚妻 , 洛丽埃娜 布雷迪 .

如果不是我的未婚妻洛丽娜·布雷迪的话。

- [wɪl] [ʃiː; ʃi][duː] - [ʃiː; ʃi][faindz][aʊt][dæt][maɪ] [hɑːrt] [ɪz]['mɑːrb(ə)l][æn; ən] - [aɪz] - [hɜːr; hər]
W'ot will she do w'en she finds out dat my heart is marble an ' I'se t'rown her
- 将要 她 做 - 她 发现 出去 数据 我的 心 是 大理石 一个 - 伊塞 - 她
[daʊn] [fɔːr; fər][diː]['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] - [aɪz] [ə; eɪ] - ['pʊlɪn] - ? ” -
down for de little angel w'ot I'se a - pullin ' ? ” 47
向下 为了 德 小的 天使 - 伊塞 一个 - 拉林 - ? ” -

当她发现我的心像大理石一样坚硬，为了我正在追求的小天使而抛弃了她时，她会怎么做？47

“ [tɑːm] , [ʃiː; ʃi][gɪv] - [ˌem 'iː][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [hɑːrt] , [ðə; ði][koʊld] [ʃeɪk] ;
“ Tom , she giv ' me the marble heart , the cold shake ;
“ 汤姆 , 她 给予 - 我 这 大理石 心 , 这 寒冷的 摇 ;

“汤姆，她给了我一颗大理石般的心，冰冷的颤抖；

[ðem; ðəm] - [sliːvz] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
them baloom sleeves is too much for her .
他们 - 袖子 是 也 很多 为了 她 .

那蓬蓬袖对她来说太夸张了。

([ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər]) :
(In a whisper) :
(在 一个 耳语) :

（低声说）：

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [pʊl] [jʊr; jər]['sɪstər] - [raʊnd] [ɑːn] [ðæt] [sled][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
I want you to let me pull your sister ' round on that sled for a little while .
我 想 你 到 让 我 拉 你的 姐姐 - 圆形的 在 那 雪橇 为了 一个 小的 尽管 .

我想让你让我拉着你妹妹在雪橇上玩一会儿。

[aɪ][wɑːnt][ter] [meɪk] [ðæt] [gæl] ['dʒeləs] — ['itl] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] !
I want ter make that gal jealous — it'll break her heart !
我 想 特尔 制作 那 女孩 嫉妒的 — 它将 休息 她 心 !

我想让那个女孩嫉妒——这会让她伤心欲绝！

” ['terəb(ə)l] .
” TERRIBLE .
” 糟糕的 .

”糟糕的。

['pæmələ] [oʊdəfi] ([ɪn]['wægən]) : “ [ə; eɪ] - ['miːtɪn] - !
Pamela O'Duffy (in wagon) : “ A clandesting meetin ' !
帕梅拉 奥达菲 (在 车皮) : “ 一个 - 会议 - !

帕梅拉·奥杜菲（在马车里）：“秘密会面！”

[oʊ] , ['ældʒənən] !
Oh , Algernon !
哦 , 阿尔杰农 !

哦，阿尔杰农!

[oʊ] , [ðə; ði] - [ʌv; əv][mæn] !
Oh , the perfigiousness of man !
哦 , 这 - 的 男人 !

哦，人类真是罪恶滔天!

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ['bʊtʃɚz] ['dɔːtər] , [tuː] !
And with a or'nary butcher's daughter , too !
和 和 一个 - 肉铺 女儿 , 也 !

而且还是和一个普通的屠夫的女儿!

[oʊ] , [ðɪs] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [mʌtʃ] !
Oh , this is much more than too much !
哦 , 这 是 很多 更多的 比 也 很多 !

哦，这简直太过分了!

([wɪð; wɪθ] [θi'ætrɪk] ['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [fɔːrs]) : [baɪ][jɑːn] ['flɔːsi] ['klaʊdlɪt] - ['wɔndəz] ['oʊvər][jɑːn]
(With theatric action and force) : By yon flossy cloudlets w'ot wanders over yon
(和 戏剧性的 行动 和 力量) : 经过 远 牙线 云朵 - 漫游 超过 远
['eɪʒə; 'eɪʃə][skaɪ] ,
Asia sky ,
亚洲 天空 ,

（伴以夸张的动作和力度）：透过飘荡在亚洲天空的朵朵白云，

[aɪ]['redʒɪstər][æn; ən] [oʊθ] [tuː; tə][dʒoʊlt][hɪz; ɪz] - - ['futsteps] [naɪt] [æn; ən] - [deɪ] ,
I register an oath to jolt his jaglets ' footsteps night an ' day ,
我 登记 一个 誓言 到 颠簸 他的 - - 脚步声 夜晚 一个 - 天 ,

我发誓日夜不停地惊扰他的爪牙，

[tuː; tə] [tɔːnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] ['frenzid] [θʌm] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] - ,
to taunt him with my frenzied thumb until his life becomes a bird'n ,
到 嘲讽 他 和 我的 丧心病狂 拇指 直到 他的 生活 变成 一个 - ,

用我疯狂的拇指嘲弄他，直到他的生命变成一场灾难。

[æn; ən] - [hiː; hi] [siːks] [deθ] [ɪn][hɔːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [rɪr] , - [ɑːr] - - , [æn; ən] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] -
an ' he seeks death in hor - r - r - rer , ' r - retchedness , an ' r - r - r -
一个 - 他 寻找 死亡 在 hor - r - r - 再 , - r - - , 一个 - r - r - r -
[rɪ'mɔːrs] !
remorse !
悔恨 !

他因恐惧、痛苦和悔恨而寻求死亡!

” ([feɪnts] .) -
” (Faints .) 49
” (晕倒 .) -

（昏厥。）49

“ [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ THE COURSE OF TRUE LOVE , ” etc .
“ 这 课程 的 真的 爱 , ” ETC .

《真爱之路》等等。

[hiː; hi] : “ [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['oʊnli][gɜːrl][aɪ]['evər] [lʌvd] ,
He : “ There's the only girl I ever loved ,
他 : “ 有 这 仅有的 女孩 我 曾经 喜爱 ,

他：“这是我唯一爱过的女孩，

[æn; ən] - [aɪ] ['dæsənt] [goʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] - [kɔːz] [ʃiːz] ['gɪtɪn] - [ðə; ði] ['miːz(ə)lz] . ” -

an	'	I	dassent	go	near	her	'	cause	she's	gittin	'	the	measles	.	”	51
一个	-	我	达森特	去	靠近	她	-	原因	她是	吉廷	-	这	麻疹	.	”	-

我不敢靠近她，因为她得了麻疹。”51

['æftər] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] .

AFTER	THE	QUARREL	.
后	这	争吵	.

争吵之后。

['naiəubi] - ([ɑːn] [ɪk'striːm] [left]) :

Niobe	MacGonigal	(	on	extreme	left	)	:
尼俄柏	-	(	在	极端	左边	)	:

尼奥比·麦克戈尼格尔（最左边）:

“ [ɪf] [hiː; hi][oʊni] ['noʊd] - [ə; eɪ] ['retʃɪd] [naɪt] [aɪ] [pæst] [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['hiːd] [let] [ˌem 'iː] [tʊk]

“	If	he	on'y	knowed	w'ot	a	wretched	night	I	passed	I	wonder	if	he'd	let	me	took
“	如果	他	仅限	已知	-	一个	可怜	夜晚	我	通过了	我	想知道	如果	他会	让	我	采取

[bæk] [dem] [wɜːrdz] [aɪ] [spoʊk] ? ” -

back	dem	words	I	spoke	?	”	53
后退	民主	字	我	辐	?	”	-

“如果他知道我度过了一个多么糟糕的夜晚，我想知道他是否会让我收回我说过的话？”53

[ɪn'grætɪtuːd] .

INGRATITUDE	.
忘恩负义	.

忘恩负义。

['piθiæs; -əs] : “ [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['deimən] .

Pythias	:	“	Come	along	,	Damon	.
皮提亚斯	:	“	来	沿着	,	达蒙	.

皮提亚斯：“跟我来，达蒙。”

[ʃiː; ʃi] [eint] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] !

She	ain't	worth	a	second	thought	!
她	不是	值得	一个	第二	想法	!

她根本不值得你多想！

” ['deimən] : “ [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [triːt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] !

”	Damon	:	“	To	think	she	should	treat	me	like	this	!
”	达蒙	:	“	到	思考	她	应该	对待	我	喜欢	这	!

达蒙：“真没想到她会这样对我！”

[waɪ] , [aɪ] ['stɑːrtɪd] [hɜːr; hər] [ɪn] ['bɪznəs] ; [aɪ] [stoʊl] [ðæt] ['bæskɪt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] - [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ə; eɪ]

Why	,	I	started	her	in	business	;	I	stole	that	basket	for	her	w'ot	she	goes	a
为什么	,	我	开始	她	在	商业	;	我	偷窃	那	篮子	为了	她	-	她	去	一个

- ['bɛgɪn] - [wɪð; wɪθ] .

-	beggin	'	with	.
-	开始	-	和	.

我让她走上了经商之路；我偷了那个篮子给她，就是她乞讨时用的那个。

” ['piθiæs; -əs] ([wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst]) : “ [bɑː] !

”	Pythias	(	with	disgust	)	:	“	Bah	!
”	皮提亚斯	(	和	厌恶	)	:	“	呸	!

皮提亚斯（厌恶地）：“呸！”

['wɪmən] [ɪz] ['ɪŋgreɪt] ; [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['taɪərd] !

Wimmin	is	ingrates	;	they	make	me	tired	!
女人	是	忘恩负义者	;	他们	制作	我	疲劳的	!

女人都是忘恩负义的人；她们让我很累！

" [æn; ən] [ə'piːl] .
" **AN** **APPEAL** **.**
" 一个 上诉 .

"上诉。"

" [mɔːd] ['pəːsi]['saidni] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" **Maud** **Percy** **Sidney** **,** **listen** **to** **me** **.**
" 莫德 珀西 西德尼 , 听 到 我 .

"莫德·珀西·西德尼，听我说。"

[ˌem 'iː][æn; ən] - [maɪ][tʃaɪld][ɪz] ['desələt] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [tʊk] [frʌm; frəm][juː 'es]['aʊər; ɑːr]
Me **an** **'** **my** **child** **is** **desolate** **since** **you** **have** **took** **from** **us** **our**
我 一个 - 我的 孩子 是 荒凉 自从 你 有 采取 从 我们 我们的
- [æn; ən] - - .
purtector **an** **'** **surport** **.**
- 一个 - - .

自从你夺走了我们的保护者和依靠，我和我的孩子都感到无比悲痛。

[ɪf] [maɪ][wɜːrdz]['kænɑːt] [muːv] [juː; jʊ] , [let][ðə; ði]['weɪstɪd][fɔːrm][ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [tʃaɪld] [melt][jʊr; jər]
If **my** **words** **cannot** **move** **you** **,** **let** **the** **wasted** **form** **of** **this** **poor** **child** **melt** **your**
如果 我的 字 不能 移动 你 , 让 这 浪费 形式 的 这 贫穷的 孩子 熔化 你的
[hɑːrt] ,
heart **,**
心 ,

如果我的言语无法打动你，那就让这个可怜孩子憔悴的身躯融化你的心吧。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt] [meɪd] [ʌv; əv] - [ɔːr][kæst]['aɪərn] . " -
if **it** **be** **not** **made** **of** **adamank** **or** **cast** **iron** **.** **"** **55**
如果 它 是 不是 制成 的 - 或者 投掷 铁 . " -

如果不是用亚当或铸铁制成的。"55

[ɪn] [daʊt] .
IN **DOUBT** **.**
在 怀疑 .

存疑。

" ['lɪzi] , [jʊə(r)] [ə; eɪ]['wʊmən][oʊ] - [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [wʌt] [aɪm][ə; eɪ] - [ə'skɪn] - [juː; jʊ][ɪz][ɪn]
" **Lizzie** **,** **you're** **a** **woman** **o** **'** **the** **world** **and** **what** **I'm** **a** **'** **askin** **'** **you** **is** **in**
" 莉齐 , 你是 一个 女士 o - 这 世界 和 什么 我是 一个 - 问 - 你 是 在
[strɪk] - ,
strick **conferdence** **,**
严厉 - ,

"莉齐，你见多识广，我问你的问题是绝对坦诚的。"

[oʊ] - [kɔːrs] .
o **'** **course** **.**
o - 课程 .

当然。

['dʒɪm] , [ðer; ðər] , [hæz; həz] [ɔfɝt] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][hænd] .
Jim **,** **there** **,** **has** **offert** **me** **his** **hand** **.**
吉姆 , 那里 , 有 提供 我 他的 手 .

吉姆向我伸出了手。

([ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər]) :
(**In** **a** **hoarse** **whisper** **)** **:**
(在 一个 嘶哑 耳语) :

（用沙哑的低语）

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['wʊmən] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][legz] [laɪk] [hɪzn] ?
Do **you** **think** **a** **woman** **would** **be** **happy** **with** **a** **man** **with** **legs** **like** **his'n** **?**
做 你 思考 一个 女士 会 是 快乐的 和 一个 男人 和 腿 喜欢 他的 ?

你认为女人会喜欢拥有他那样双腿的男人吗?

" [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
" AT THE END OF THE SEASON .
" 在 这 结尾 的 这 季节 .

"在赛季末。"

" ['bɪli] , [naʊ] [ðæt] [ʃiːz] [əgɔɪn] - [ə'weɪ] ,
" Billy , now that she's agoin ' away ,
" 比利 , 现在 那 她是 过去 - 离开 ,

"比利，既然她要走了，

[aɪ][wɑːnt][ter] [tel] [jər] [ðæt] [aɪ][wəz] [ɔːl] [broʊk] [ʌp][ɑːn] [ðæt] [gæl] ,
I want ter tell yer that I wuz all broke up on that gal ,
我 想 特尔 告诉 你的 那 我 伍兹 全部 打破 向上 在 那 女孩 ,

我想告诉你，我彻底为那个女孩伤心了。

[æn; ən] - [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][sʌm; səm]
an ' I would have married her if she had only given me some
一个 - 我 会 有 已婚 她 如果 她 有 仅有的 给定 我 一些
[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] . " -
encouragement . " 57
鼓励 . " -

如果她当初能给我一些鼓励，我早就娶她了。"57

[baɪ][ðə; ði][sæd] [siː] [ʃɔːr] .
BY THE SAD SEA SHORE .
经过 这 伤心 海 支撑 .

在悲伤的海边。

['ɑːrgjumənt] : [ðə; ði][læst] [boʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n][ɪz] ['liːvɪŋ] , ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]
Argument : The last boat of the season is leaving , carrying away a host of
争论 : 这 最后的 船 的 这 季节 是 离开 , 携带 离开 一个 主持人 的
['sʌmər] ['bɔːdəz] .
summer boarders .
夏天 寄宿生 .

论点：本季最后一艘船即将离开，带走了一大批夏季滑雪者。

['pɑːrti][ɑːn] [rɑːk] ([ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] ['diːpəst] ['æŋgwɪʃ]) : " [ˌfer'wel] , [mə'sɪdiz] , [ˌfer'wel] !
Party on Rock (in tones of deepest anguish) : " Farewell , Mercedes , farewell !
派对 在 岩石 (在 音调 的 最深处 痛苦) : " 告别 , 奔驰 , 告别 !

Party on Rock（用最深切的痛苦语气）："再见了，梅赛德斯，再见了！"

[ɪn][sɪks] [ʃɔːrt] [mʌnθs] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] - [ðə; ði] ['fɪʃɝmənz] [sʌn] ,
In six short months you will have forgotten Vacopo the fisherman's son ,
在 六 短的 几个月 你 将要 有 被遗忘的 - 这 渔民的 儿子 ,

短短六个月后，你就会忘记渔夫的儿子瓦科波。

[ænd; ənd][maɪ][oʊld][eɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [rek] ! "
and my old age will be made a wreck ! "
和 我的 老的 年龄 将要 是 制成 一个 破坏 ! "

我的晚年生活将会变得一团糟！

- [twʌz] ['evər] [ðʌs] .
' TWAS EVER THUS .
- 那是 曾经 因此 .

一直以来都是如此。

['smɪtn] [juːθ] ([huː] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [ə'tentɪv] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['hʌkəlˌberiz]
Smitten Youth (who has been very attentive with flowers and huckleberries
迷恋 青年 (WHO 有 到过 非常 细心 和 花朵 和 越橘
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [pæst]) :
for a month past) :
为了 一个 月 过去的) :

痴情少年（过去一个月一直非常关注鲜花和越橘）：

“ - , [hɔ'reiʃiəu] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [əgɔɪn] - [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [pleɪs] !
“ **Hevings , Horatio , she must be agoin ' to leave the place !**
“ - , 霍雷肖 , 她 必须 是 过去 - 到 离开 这 地方 !

“赫文斯，霍雷肖，她一定是要离开这里了！”

” ([swu:nz] .) -
” **(Swoons .) 59**
” (晕倒 .) -

（晕倒了。）59

[ðə; ði] ['lʌvəz] .
THE LOVERS .
这 恋人 .

恋人。

[ʃi:; ʃi] ([ɑ:n] [raɪt] [ʌv; əv] ['pɪktʃər] , ['tɪmɪdli]) :
She (on right of picture , timidly) :
她 (在 正确的 的 图片 , 胆怯地) :

她（照片右侧，怯生生地）:

“ [wɪl] ['saidni] [fər'gɪv] [hɪz; ɪz]['bɜ:rdi] [ɪf] [ʃi:; ʃi][æsks][ə; eɪ]['feɪvər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
“ **Will Sidney forgive his birdie if she asks a favor of him ?**
“ 将要 西德尼 原谅 他的 小鸟球 如果 她 问 一个 偏爱 的 他 ?

“如果他的小鸟请求西德尼帮个忙，西德尼会原谅她吗？”

” [hi:; hi] (['wɔ:rmli]) : “ ['saidni][kɪn] [rɪ'fju:z] [hɪz; ɪz] [hɔ:'tens] [nɑ:θɪŋk] .
” **He (warmly) : “ Sidney kin refuse his Hortense nothink .**
” 他 (热情地) : “ 西德尼 亲属 拒绝 他的 霍滕斯 什么都没有 .

他（热情地）：“西德尼亲属拒绝他的霍滕斯，什么也不想。”

” [ʃi:; ʃi] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n]) : “ [ðen] [æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['wɛdɪn] - [mɑ:rtʃ] .
” **She (with a choking emotion) : “ Then ask him to play a weddin ' march .**
” 她 (和 一个 窒息 情感) : “ 然后 问 他 到 玩 一个 婚礼 - 行进 .
” -
” **61**
” -

她（哽咽着）说：“那就请他演奏一首婚礼进行曲吧。”61

“ [seɪ] , ['deɪgoʊ] , [kʊd; kəd] [jər] [get][ə; eɪ] ['wɛdɪn] - - ['redi] [æt; ət][ə; eɪ] ['aʊɚz] ['noʊtɪs] ?
“ **Say , Dago , could yer get a weddin ' breakfust ready at a hour's notice ?**
“ 说 , 达戈 , 可以 你的 得到 一个 婚礼 - - 准备好 在 一个 小时 注意 ?

“喂，达戈，你能在接到通知后一小时内准备好婚礼早餐吗？”

” [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [deɪ] [ɔ:f]
” **THE CHILD'S DAY OFF**
” 这 孩子的 天 离开

“儿童假期”

[freʃ] [er] .
FRESH AIR .
新鲜的 空气 .

新鲜空气。

[ðə; ði] ['fɑ:ðɚz] [deɪ] [ɔ:f]
THE FATHER'S DAY OFF
这 父亲的 天 离开

父亲节假期

[ə; eɪ] [freʃ] ['bɑ:t(ə)l] . -
A FRESH BOTTLE . 63
一个 新鲜的 瓶子 . -

一瓶新鲜的。63

[ˌæprəˈpoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] $50 , - [tuː; tə] [kloʊð] [ðə; ði] [ɑːrˈmiːniːənz] .

APROPOS	OF	THAT	$50	,	000	TO	CLOTHE	THE	ARMENIANS	.
恰好	的	那	$50	,	-	到	衣服	这	亚美尼亚人	.

关于那5万美元用于为亚美尼亚人购置衣物。

['fɑːðər] ['nɪkərbɑːkər] : “ [wen] [juː; jʊ] [send] [tuː; tə] [ɑːrˈmiːniə] , [let] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]

Father	Knickerbocker	:	“	When	you	send	to	Armenia	,	let	it	be	by	way	of
父亲	尼克博克	:	“	什么时候	你	发送	到	亚美尼亚	,	让	它	是	经过	方式	的

['mʌlberi] [bend] ! ” -

Mulberry	Bend	!	”	65
桑	弯曲	!	”	-

尼克博克神父：“你们要是派人去亚美尼亚，就走桑树弯那条路吧！”65

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [wəz] [ɔːl] [drest] [ʌp] [æn; ən] - [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['waɪndər] ,

“	I	wonder	if	I	wuz	all	dressed	up	an	'	put	in	a	winder	,
“	我	想知道	如果	我	伍兹	全部	穿着	向上	一个	-	放	在	一个	卷线器	,

“我想知道我是否盛装打扮，然后被放进一个暖炉里，

[ɪf] ['enibɑːdi] [wʊd] [lɔːŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem ˈiː] ? ”

if	anybody	would	long	to	have	me	?	”
如果	任何人	会	长的	到	有	我	?	”

有没有人渴望拥有我?

“ [hæz; həz] ['fɑːðər] [gɑːt] [hɪr] [jet] ? ” -

“	Has	father	got	here	yet	?	”	67
“	有	父亲	得到	这里	然而	?	”	-

“父亲到了吗？”67

“ [ðɛms] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] , [aɪ] [ges] ! ”

“	Them's	for	a	funeral	,	I	guess	!	”
“	它们是	为了	一个	葬礼	,	我	猜测	!	”

“我猜这些是葬礼用的！”

“ [ʃʊr] !

“	Sure	!
“	当然	!

“当然!

” ([wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ]) : “ [ɑː] , [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] ['pleʒər] [ɪn] ['biːn] - [ə; eɪ] - - [kɔːrps] !

”	(	With	a	sigh	)	:	“	Ah	,	there's	some	pleasure	in	bein	'	a	Fi'th	Avenyer	corpse	!
”	(	和	一个	叹	)	:	“	啊	,	有	一些	乐趣	在	是	-	一个	-	-	尸体	!

（叹了口气）：“啊，做一具第五复仇者军团的尸体也挺有意思的！”

” ([æt; ət] [ðə; ði] [æʃ] - [kæn; kən]) : “ [diː] ['stɔːri] - [bʊk] [sez] [dæt] [diː] [prɪns] ['mærid] - ,

”	(	At	the	ash	-	can	)	:	“	De	story	-	book	says	dat	de	prince	married	Cindyrella	,
”	(	在	这	灰	-	能	)	:	“	德	故事	-	书	说道	数据	德	王子	已婚	-	,

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] ;

but	I	don't	believe	it	;
但	我	不	相信	它	;

”（在垃圾桶旁）：“故事书上说王子娶了灰姑娘，但我并不相信；

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ! ” -

I	don't	think	he	took	no	notice	of	her	!	”	69
我	不	思考	他	采取	不	注意	的	她	!	”	-

我觉得他根本没注意到她！“69

[ðə; ði] ['dɪfrəns] .

THE	DIFFERENCE	.
这	不同之处	.

区别。

[dʒeɪmz] : “ [wɑːts] [diː] ['mætər] ; [hæz; həz] [hiː; hi] [bɪn] [ə; eɪ] - ['wəːkin] - [diː] ['graʊlər] [ə'^in] ?
James : “ Wot's de matter ; has he bin a - workin ' de growler agin ?
詹姆斯 : “ 什么? 德 事情 ; 有 他 垃圾桶 一个 - 工作 - 德 咆哮者 再次 ?

詹姆斯：“怎么了？他是不是又在捣鼓啤酒了？”

” ['læri] : “ [noʊ] ; [dɪs] [taɪm] [diː] ['graʊlər] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] - ['wəːkin] - [hɪm; ɪm] . ” -
” Larry : “ No ; dis time de growler has bin a - workin ' him . ” 71
” 拉里 : “ 不 ; 迪斯 时间 德 咆哮者 有 垃圾桶 一个 - 工作 - 他 . ” -

拉里：“不；这次是咆哮者让他吃苦头了。”71

[rer] ['ɪnəsns] .
RARE INNOCENCE .
稀有的 无辜 .

难得的纯真。

[ʃiː; ʃi] : “ ['dʒɪmi] , [ɪz] [dɪr] ['ɛni] [rɪŋk] ['oʊpən] [naʊ] ?
She : “ Jimmy , is dere enny rinks open now ?
她 : “ 吉米 , 是 德雷 尼 溜冰场 打开 现在 ?

她：“吉米，现在有溜冰场开放吗？”

” [hiː; hi] : “ [nɔː] , [deɪ] [ɔːl] [kloʊzd] [mɔːr] - [en][ə; eɪ] [mɒn] - [ə'goʊ] ?
” He : “ Naw , dey all closed more ' n a mont ' ago ?
” 他 : “ 不 , 戴 全部 关闭 更多的 - n 一个 蒙特 - 前 ?

他：“不，他们一个月前就都关门了？”

[ʃiː; ʃi] : “ [soʊ][aɪ] [tɔt] .
She : “ So I t'ought .
她 : “ 所以 我 以为 .

她：“我也是这么想的。”

[aɪ] ['wʌndɝd] - ['mʌðər] [ment] [baɪ] ['seɪɪn] - ['fɑːðər] [keɪm] [hoʊm] [læst] [naɪt] [wɪd] [ə; eɪ] [skeɪt] [ɑːn]
I wondered wo't mother meant by sayin ' father came home last night wid a skate on
. ” -
. ” 73
. ” -

我纳闷母亲说“父亲昨晚穿着溜冰鞋回家了”是什么意思。73

[ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] ['selɪbreɪt] .
THE DAY WE CELEBRATE .
这 天 我们 庆祝 .

我们庆祝的日子。

[fɜːrst] [bɔɪ] : “ [tuː] [mʌtʃ] ['sæntə] ['klɔz] , [eɪ] ?
First Boy : “ Too much Santa Claus , eh ?
第一的 男生 : “ 也 很多 圣诞老人 克劳斯 , 嗯 ?

大儿子：“圣诞老人元素太多了，是吗？”

” ['sekənd] [bɔɪ] : “ [noʊ] , [tuː] [mʌtʃ] ['sæntə]['kruːz] .
” Second Boy : “ No , too much Santa Cruz .
” 第二 男生 : “ 不 , 也 很多 圣诞老人 克鲁兹 .

第二个男孩：“不，圣克鲁斯太多了。”

” [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [bent] .
” HIS NATURAL BENT .
” 他的 自然的 弯曲 .

“他的天性。”

['fɑːðər] ([ɪn] [haɪ] [gliː]) : “ [vel] , - , [ʌnt] [væt] [duː][juː; jʊ] [tɪŋk] [20] ['aʊər; ɑːr] ['aiki] [naʊ] ?
Father (in high glee) : “ Vell , Repecka , unt vat do you t'ink ohf our Ikey now ?
父亲 (在 高的 高兴) : “ 维尔 , - , 未 增值税 做 你 墨水 哦 我们的 艾基 现在 ?

父亲（欣喜若狂）：“Vell, Repecka, unt vat do you t'ink ohf our Ikey now?

[lʊk] [æd][hɪm; ɪm] .
Look ad him .
看 广告 他 .

看看他。

['hiːz] [pʊt][ɑːn][maɪn][koʊt] [ʌnt] [vest][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ,
He's put on mine coat unt vest to make him look like a man ,
他是 放 在 矿 外套 未 背心 到 制作 他 看 喜欢 一个 男人 ,

他穿上了矿井外套和马甲，让自己看起来像个男人。

[ʌnt] [den][gɑːt] [driː] ['lɛmənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn] , [ʌnt] ['hiːz] - [ə; eɪ] ['pɔːn,broʊkərz] - [ɑːn]
unt den got dree lemons for a sign , unt he's shtarted a pawnbroker's shtore on
未 丹 得到 德莉 柠檬 为了 一个 符号 , 未 他是 - 一个 当铺老板 - 在
['dɜː] ['saɪdwɔːk] .
der sidewalk .
德尔 人行道 .

直到他用三个柠檬做招牌，直到他在人行道上开了一家典当行。

[mɑːrk] ['miːn] [vɔrdz] , ['hiːl] [hæf]['dɜː] [kloʊðz] [ɔːf] [dem] ['krɪstiən] - [pæks] [bɪ'fɔːr] [deɪ] [goʊz] [ə'weɪ]
Mark mein vords , he'll haf der clothes off dem Cristian poys ' packs before dey goes away
标记 我的 沃德斯 , 地狱 半 德尔 衣服 离开 民主 克里斯蒂安 波伊斯 - 包装 前 戴 去 离开
. ” -
. ” 75
. ” -

记住我的话，他会在那些基督徒离开之前把他们的衣服从他们的背包里扒光。”75

[pə'tɜːrnl] [praɪd] .
PATERNAL PRIDE .
父系 自豪 .

父亲的骄傲。

“ [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði][sɪkst] - [wɔːrd][kɪn] [beɪt] [ðæt] [wɑːn][oʊ] - [mɔɪn] [æt; ət] - - ,
“ If there's a child in the sixt ' ward kin bate that wan o ' moine at dhrinkin ' ,
“ 如果 有 一个 孩子 在 这 六 - 病房 亲属 贝特 那 万 o - 莫因 在 - - ,

“如果第六区有个孩子因为喝酒而挨揍，

[fetʃ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [set] [ʌp][ðə; ði] ['lɪkɝ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] .
fetch him along , and I'll set up the licker for the house .
拿来 他 沿着 , 和 患病的 放 向上 这 舔食者 为了 这 房子 .

把他带过来，我这就把舔舐器放进屋里。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [praʊd] ['wʊmən] [hɪz; ɪz] - [biː; bi] [ðɪs] [deɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wəz] [oʊni]
but it's a proud woman his mother'd be this day if she wuz on'y
但 它是 一个 自豪的 女士 他的 - 是 这 天 如果 她 伍兹 仅限

但如果她还在世，他的母亲今天一定会为他感到骄傲。

- [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ! ”
aloive to see him ! ”
- 到 看 他 ! ”

真想见他!

“ ['ægnəs] , [dʌz] [jʊr; jər]['fɑːðər] [drɪŋk] , [tuː] ? ” -
“ Agnes , does your father drink , too ? ” 77
“ 艾格尼丝 , 做 你的 父亲 喝 , 也 ? ” -

“艾格尼丝，你父亲也喝酒吗？”77

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] ['betər] .
“ She must be getting better .
” 她 必须 是 获得 更好的 .

“她肯定好多了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ʃiː; ʃi][hæz; həz][smaɪld] . ” -
It is the first time she has smiled . ” 79
它 是 这 第一的 时间 她 有 微笑 . ” -

这是她第一次笑。”79

[tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
TOO MUCH FOR HIM .
也 很多 为了 他 .

对他来说太多了。

“ [kʌm] [ə'weɪ] , ['neli] , [kʌm] [ə'weɪ] !
“ Come away , Nellie , come away !
” 来 离开 , 内莉 , 来 离开 !

“走吧，内莉，走吧！”

[aɪ][kɑːnt][stænd][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] .
I can't stand it no longer .
我 不能 站立 它 不 更长 .

我再也无法忍受了。

[ðə; ði] [saɪt] [æn; ən] - [smel] [oʊ] - [ðem; ðəm] [keɪks] [meɪk] [ˌem 'iː] - . ” -
The sight an ' smell o ' them cakes make me desperit . ” 81
这 视线 一个 - 闻 o - 他们 蛋糕 制作 我 - . ” -

那些蛋糕的景象和气味让我感到绝望。”81

[tuː; tə][biː; bi] ['envid] .
TO BE ENVIED .
到 是 令人羡慕 .

令人羡慕。

“ [heɪ] , ['dʒɪmi] , [dæt] ['ʃɑːps] ['maɪti] ['lʌki] ['dɛsi] [hɑːrd] [taɪmz] .
“ Hey , Jimmy , dat shop's mighty lucky dese hard times .
” 嘿 , 吉米 , 数据 商店的 强大的 幸运的 这些 难的 时代 .

“嘿，吉米，那家店在如今艰难时期真是太幸运了。”

” [ðæts] [wer] [ðə; ði]['aɪərn] ['entərd] .
” THAT'S WHERE THE IRON ENTERED .
” 那就是 在哪里 这 铁 进入 .

“铁就是从那里进入的。”

“ ['dʒɪmi] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ðə; ði] - [oʊ] - [ðə; ði][dɔːrg] - [aɪm][ə; eɪ] - ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] ,
“ Jimmy , it ain't the walue o ' the dorg w'ot I'm a - thinkin ' of ,
” 吉米 , 它 不是 这 - o - 这 dorg - 我是 一个 - 思考 - 的 ,

“吉米，我考虑的不是狗的价值，

[ɔːl'ðoʊ] [ðæts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪk] [wʌnz] [hɑːrt] ,
although that's enough to break one's heart ,
虽然 那就是 足够的 到 休息 一个人的 心 ,

虽然这足以让人心碎，

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [æn; ən] - [ðə; ði]['pɑːrti][oʊ] - [fɔːr] ['graːsiz] -
but it's the chicking an ' the party o ' four grasses w'ot
但 它是 这 咯咯叫 一个 - 这 派对 o - 四 草 -

但那是小鸡和四只草的聚会，什么？

['hiːz] [gɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz][in'saidz] ! ” -
he's got on his insides ! ” 83
他是 得到 在 他的 内部 ! ” -

他把内脏都掏出来了！“83

[lɔːst] [hɜːr; hər] [pæs] .
LOST **HER** **PASS** **.**
丢失的 她 经过 .

她把通行证弄丢了。

[bɔɪ] ([ɑːn] [ɪk'striːm] [raɪt] [ʌv; əv] ['pɪktʃər] , [tuː; tə]['sɪstər]) :
Boy **(** **on** **extreme** **right** **of** **picture** **,** **to** **sister** **)** **:**
男生 (在 极端 正确的 的 图片 , 到 姐姐) :

男孩（照片最右侧，对着姐姐）:

“ [wɑːtˌwʌt][hæv; həv] [jər] [dɪd][wɪd][diː] ['peniz] - [aɪ][gɪv] [jər] [ter] [seɪv] ['fɝː, 'fɛr][diː][aɪs] [kriːm] ?
“ **Wot** **have** **yer** **did** **wid** **de** **pennies** **w'ot** **I** **giv** **yer** **ter** **save** **fer** **de** **ice** **cream** **?**
“ 什么 有 你的 做过 宽 德 便士 - 我 给予 你的 特尔 节省 fer 德 冰 奶油 ?

“你把我给你的那些零钱都干嘛去了？那些零钱是用来攒钱买冰淇淋的吗？”

” ['sɪstər] : “ [aʊ] — [buː] - [huː] - [huː] !
” **Sister** **:** **“** **Ow** **—** **boo** **-** **hoo** **-** **hoo** **!**
” 姐姐 : “ 现在 — 嘘 - 呼 - 呼 !

姐姐：“哎哟——呜呜呜！”

[aɪ][pʊt] - [ɪm] [ɪn][ˌem 'iː]['maʊt]['fɝː, 'fɛr] ['seɪfti] , [ænd; ənd] [aɪv] [swɔlɝd] [ɪm] .
I **put** **'** **em** **in** **me** **mout** **fer** **safety** **,** **and** **I've** **swallered** **em** **.**
我 放 - 呃 在 我 嘴 fer 安全 , 和 我已经 吞咽 呃 .

为了安全起见，我把它们放进嘴里吞了下去。

[buː] - [huː] - [huː] ! ” -
Boo **-** **hoo** **-** **hoo** **!** **”** **85**
嘘 - 呼 - 呼 ! ” -

呜呜呜！“85

[tuː] [bæd] .
TOO **BAD** **.**
也 坏的 .

太糟糕了。

“ [tɔːk] [ə'baʊt] ['kruːəlti] [ter] [jʌŋ] [foʊks] !
“ **Talk** **about** **cruelty** **ter** **young** **folks** **!**
“ 讲话 关于 残酷 特尔 年轻的 各位 !

“谈谈对年轻人的残忍吧！”

[aɪ][wɑːnt][ter] [noʊ] [ɪf] [diːrz] ['ɛniˌtɪŋ] [wɜːrs] [dæn][ter] [kʌm] [əkrɔst] [wʌn][ɜːr; ər][dem] ['pəʊstəz] [wen]
I **want** **ter** **know** **if** **dere's** **anyting** **worse** **dan** **ter** **come** **acrost** **one** **er** **dem** **posters** **when**
我 想 特尔 知道 如果 那里 任何东西 更糟 担 特尔 来 横跨 一 呃 民主 海报 什么时候
[jər] [dæt] ['hʌŋgri] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [iːt] [jər] [ʃuːz] . ” -
yer **dat** **hungry** **you** **could** **almost** **eat** **yer** **shoes** **.** **”** **87**
你的 数据 饥饿的 你 可以 几乎 吃 你的 鞋 . ” -

我想知道，当你饿到恨不得把鞋子都吃掉的时候，还有什么比看到那些海报更糟糕的事吗？87

[hɜːr; hər] [smɔːl] [wɪʃ] .
HER **SMALL** **WISH** **.**
她 小的 希望 .

她的小小愿望。

“ [siː] - [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [æʃ] - [bærɪl] .
“ **See** **w'ot** **I** **found** **in** **the** **ash** **-** **barril** **.**
“ 看 - 我 成立 在 这 灰 - 巴里尔 .

“看看我在灰烬桶里发现了什么。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [gɑːt][noʊ] ! ”
What **a** **pity** **it** **ain't** **got** **no** **stummick** **!** **”**
什么 一个 遗憾 它 不是 得到 不 stummick ! ”

可惜它没有肚子！

“ [aɪ] ['enviz] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I envies it .
“ 我 羡慕 它 .

我羡慕它。

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][noʊ] [aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt][noʊ] [grʌb] !
If I didn't have no stummick I wouldn't want no grub !
如果 我 没有 有 不 stummick 我 不会 想 不 幼虫 !

如果没有肚子，我才不要吃东西呢！

” ['terəb(ə)l] .
” TERRIBLE .
” 糟糕的 .

”糟糕的。

“ [jes] ,
“ Yes ,
” 是的 ,

”是的，

[its] [dʒʌst] [tuː] ['ɔːf(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [groʊ] [soʊ][oʊld] [ðæt] [dʒents][wəʊnt] [meɪk] [ruːm]
it's just too awful to think I've got to grow so old that gents won't make room
它是 只是 也 可怕 到 思考 我已经 得到 到 生长 所以 老的 那 男士们 惯于 制作 房间
[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][kɑːrz] ! ” -
for me in the cars ! ” 89
为了 我 在 这 汽车 ! ” -

想到我老到男士们都不肯在车里给我让座，真是太糟糕了！89

[ɑːn][ðə; ði] [freʃ] - [er] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .
ON THE FRESH - AIR EXCURSION .
在 这 新鲜的 - 空气 短途旅行 .

外出呼吸新鲜空气。

['tɪli] ([ˌoʊvər'kʌm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [friː] [lʌntʃ]) : “ [seɪ] , ['mægi] , [rʌn][ə; eɪ][pɪn][ɪn][ˌem 'iː] .
Tillie (overcome of her free lunch) : “ Say , Maggie , run a pin in me .
蒂莉 (克服 的 她 自由的 午餐) : “ 说 , 玛吉 , 跑步 一个 别针 在 我 .

蒂莉（吃饱了免费午餐）：“玛吉，给我扎个针吧。”

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] - ['driːmɪn] - .
I must be a - dreamin ' .
我 必须 是 一个 - 梦境 - .

我一定是在做梦。

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ! ” -
This is too good to be true ! ” 91
这 是 也 好的 到 是 真的 ! ” -

这简直好得难以置信！91

[æn; ən] ['æŋkʃəs] ['moʊmənt] .
AN ANXIOUS MOMENT .
一个 焦虑的 片刻 .

令人焦虑的时刻。

([æt; ət][ðə; ði] [freʃ] - [er] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .)
(AT THE FRESH - AIR EXCURSION .)
(在 这 新鲜的 - 空气 短途旅行 .)

（在户外郊游时。）

“ [pliːz] , [sɜːr] , ['aɪz][lɔːst][ˌem 'iː] ['tɪkɪt] . ” -
“ Please , sir , I's lost me ticket . ” 93
” 请 , 先生 , 是 丢失的 我 票 . ” -

”先生，请问您把票弄丢了吗？”93

['sɪmp(ə)l] ['strætədʒi] .
SIMPLE **STRATEGY** **.**
简单的 战略 .

简单策略。

['eməli] :
Emily **:**
艾米丽 :

艾米丽：

“ [wɑːts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [jər] ['stændɪn] - [æn; ən] - ['lʊkɪn] - [ɪn][ðə; ði]['waɪndər] [wen] [jər] [eint] [gɑːt]
“ **Wot's** **the** **use** **of** **yer** **standin** **'** **an** **'** **lookin** **'** **in** **the** **winder** **when** **yer** **ain't** **got**
“ 什么? 这 使用 的 你的 替身 - 一个 - 在看 - 在 这 卷线器 什么时候 你的 不是 得到
[noʊ] ['mʌni] ?
no **money** **?**
不 钱 ?

“你没钱，站在那里望着窗户有什么用呢？”

” ['səufi] : “ [wel] , [aɪl] [tel] [jər] .
” **Sophy** **:** **“** **Well** **,** **I'll** **tell** **yer** **.**
” 索菲 : “ 出色地 , 患病的 告诉 你的 .

索菲：“好吧，我会告诉你的。”

[aɪ][stænd][æn; ən] - - [maɪ'self][tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [gets]
I **stand** **an** **'** **aggrawate** **myself** **to** **that** **extent** **that** **the** **excitement** **of** **it** **gets**
我 站立 一个 - - 我 到 那 程度 那 这 激动 的 它 获得
[ˌem 'iː] ['hʌŋgri] ,
me **hungry** **,**
我 饥饿的 ,

我站在那里，让自己如此兴奋，以至于这种兴奋让我感到饥饿。

[æn; ən] - [aɪ] ['rʌʃɪz] [hoʊm][æn; ən] - [iːts] [ˌem 'iː][draɪ][krʌst][oʊ] - [bred] [wɪd][æn; ən] ['æpɪtaɪt] . ” -
an **'** **I** **rushes** **home** **an** **'** **eats** **me** **dry** **crust** **o** **'** **bread** **wid** **an** **appetite** **.** **”** **95**
一个 - 我 冲刺 家 一个 - 吃 我 干燥 地壳 o - 面包 宽 一个 食欲 . ” -

于是我匆匆赶回家，狼吞虎咽地吃着干面包皮。”95

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː] [greɪt] .
THE **TEMPTATION** **TOO** **GREAT** **.**
这 诱惑 也 伟大的 .

诱惑太大了。

['elən] : “ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][pʊt][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['ɔɪstər] [ɑːn] [ðoʊz] [blæk] [aɪz] [oʊ] -
Ellen **:** **“** **Why** **don't** **you** **put** **a** **couple** **of** **oysters** **on** **those** **black** **eyes** **o** **'**
艾伦 : “ 为什么 不 你 放 一个 夫妻 的 牡蛎 在 那些 黑色的 眼睛 o -
[juːrn; jɔːrn; joʊrn] ?
yourn **?**
你的 ?

艾伦：“你为什么不给你的黑眼睛放几个牡蛎呢？”

” [tɑːm] : “ [aɪ][dɪd] .
” **Tom** **:** **“** **I** **did** **.**
” 汤姆 : “ 我 做过 .

汤姆：“我做了。”

[aɪ][traɪd][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ][kɑːnt]['nevər][get][ðem; ðəm][noʊ] [fɜːdʒ] [ʌp][ðæn; ðən]
I **tried** **it** **twiced** **,** **but** **somehow** **I** **can't** **never** **get** **them** **no** **furder** **up** **than**
我 尝试 它 两次 , 但 不知何故 我 不能 绝不 得到 他们 不 更远 向上 比
[maɪ]['maʊt] .
my **mout** **.**
我的 嘴 .

我试了两次，但不知为何我总是无法把它们塞到嘴巴以外的地方。

" [bɔɪ] : " [hiː; hi][kɪn] [sker] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rækɪt] , [naʊ] , - ,
" **Boy** : " **He** **kin** **scare** **us** **with** **his** **racket** , **now** , **Em'ly** ,
" 男生 : " 他 亲属 吓 我们 和 他的 球拍 , 现在 , - ,

男孩："他现在能用他的噪音吓到我们了，艾米莉。"

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][oʊ] - [deɪz]['aʊər; ɑːr] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['sɛmɪˌtɛri] ! " -
but **in** **a** **couple** **o** ' **days** **our** **stummicks** **will** **be** **his** **cemetary** **!** **"** **97**
但 在 一个 夫妻 o - 天 我们的 stummicks 将要 是 他的 墓地 ! " -

但再过几天，我们的肚子就会变成他的墓地！"97

[bæd] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər] ['dʒɑːni] .
BAD **LOOKOUT** **FOR** **JOHNNY** **.**
坏的 瞭望台 为了 约翰尼 .

约翰尼疏忽大意了。

" [kʌm] , - — [kʌm] [kwɪk] !
" **Come** , **Mariar** — **come** **quick** **!**
" 来 , - — 来 快的 !

"玛丽亚，快来——快来！"

['dʒɑːni] ['ætkɪnz][ɪz][ə; eɪ] - ['baɪˌɪn] - [ə; eɪ]['æp(ə)l] ! "
Johnny **Atkins** **is** **a** **-** **buyin** ' **a** **apple** **!** **"**
约翰尼 阿特金斯 是 一个 - 购买 - 一个 苹果 ! "

约翰尼·阿特金斯正在买苹果！

" [aɪ] [siːn] [jər] [baɪ] [diː]['æp(ə)l] , ['suːzi] [roʊtʃ] ,
" **I** **seen** **yer** **buy** **de** **apple** , **Susy** **Roach** ,
" 我 已见 你的 买 德 苹果 , 苏西 蟑螂 ,

"我看到你买苹果了，苏西·罗奇。"

[æn; ən] - [ɪf] [jər] [dəunt] ['gɪmi] [hæf] [aɪl] [rʌb] [ə'gɪnst] [jər] , [æn; ən] - - [kætʃ] ['dɝː] ['miːz(ə)lz] . " -
an ' **if** **yer** **don't** **gimme** **half** **I'll** **rub** **aginst** **yer** , **an** ' **yer'll** **catch** **der** **measles** **.** **"** **99**
一个 - 如果 你的 不 给我 一半 患病的 擦 反对 你的 , 一个 - - 抓住 德尔 麻疹 . " -

如果你不给我一半，我就蹭你，让你得麻疹。"99

[ə; eɪ] [bə'nænzə] .
A **BONANZA** **.**
一个 宝藏 .

一笔意外之财。

" ['mæti] , [kʌm] [kwɪk] , [æn; ən] - [brɪŋ] [jər] [kæn; kən][wɪð; wɪθ] [jər] !
" **Mattie** , **come** **quick** , **an** ' **bring** **everythink** **yer** **can** **with** **yer** **!**
" 马蒂 , 来 快的 , 一个 - 带来 一切 你的 能 和 你的 !

"玛蒂，快来，把你能带的所有东西都带上！"

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] [nuː] ['jɪrz] ['pɑːrti] , [æn; ən] - [ðeə(r)] [ə; eɪ] - ['gɪvɪn] - [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] ,
There's **bin** **a** **New** **Year's** **party** , **an** ' **they're** **a** **-** **givin** ' **away** **all** **the** **pidgins** **,**
有 垃圾桶 一个 新的 年 派对 , 一个 - 它们是 一个 - 给予 - 离开 全部 这 皮钦语 ,

有个新年派对，他们正在分发各种洋泾浜语。

[toʊst] , [æn; ən] - - [wɒts] [bɪn] [left] ['oʊvər] !
toast , **an** ' **wegetables** **what's** **bin** **left** **over** **!**
吐司 , 一个 - - 是什么 垃圾桶 左边 超过 !

吐司，还有剩下的蔬菜！

" [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .
" **A** **GOOD** **TIME** **.**
" 一个 好的 时间 .

"玩得很开心。"

" [bɪl] , [juː; jʊ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə][diː]['pɪknɪk] ; [dæts] [raɪt] !
" **Bill** , **you** **wuzzent** **in** **it** **when** **you** **didn't** **go** **to** **de** **picnic** **;** **dat's** **right** **!**
" 账单 , 你 伍森特 在 它 什么时候 你 没有 去 到 德 野餐 ; 数据 正确的 !

"比尔，你没去野餐的时候就没在里面；没错！"

[dɪr] [wəz] [paɪ] — [æn; ən] - [keɪk] — [æn; ən] - [ˌlɪmə'neɪd] — [æn; ən] - [red] [æn; ən] - ['jælə] [aɪs] - [kri:m]
Dere wuz pie — an ' cake — an ' limonade — an ' red an ' yaller ice - cream
德雷 伍兹 馅饼 — 一个 - 蛋糕 — 一个 - 柠檬水 — 一个 - 红色的 一个 - 亚勒 冰 - 奶油
,
,
,

那里有馅饼、蛋糕、柠檬水、红色和黄色的冰淇淋。

[æn; ən] - [aɪ] [i:t] [soʊ] [mʌtʃ] [dæt] [wen] [aɪ][gɑ:t] - [aɪ][felt][æz; əz] [doʊ] [dɪr] [wəz][ə; eɪ] -
an ' I eat so much dat when I got t'rough I felt as dough dere wuz a duzzent
一个 - 我 吃 所以 很多 数据 什么时候 我 得到 - 我 毛毡 作为 面团 德雷 伍兹 一个 -
['eɪndʒəlz][ə; eɪ] - ['sɪtɪn] - [ɑ:n][ˌem 'i:][rɪbz][ə; eɪ] - ['fænɪn] - [ˌem 'i:] [tu:; tə] [sli:p] . ” -
angels a - sittin ' on me ribs a - fannin ' me stummick to sleep . ” 101
天使 一个 - 坐着 - 在 我 肋骨 一个 - 范宁 - 我 stummick 到 睡觉 . ” -

我吃得太多，以至于吃完后感觉像面团一样，仿佛有昏昏欲睡的天使坐在我的肋骨上，为我的肚子扇风，让我安然入睡。”101

[ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] .
A MOMENT OF ANXIETY .
一个 片刻 的 焦虑 .

焦虑的瞬间。

“ [wɪl] [hi:; hi] - [ˌju: 'es] , ['dʒɪmi] ? ”
“ Will he dewour us , Jimmy ? ”
“ 将要 他 - 我们 , 吉米 ? ”

“他会吞噬我们吗，吉米？”

“ [aɪ][də'noʊ] .
“ I dunno .
“ 我 不知道 .

我不知道。

[hi:; hi] [teɪks] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['tɜ:rki] [aɪ][gɑ:t][ˌɪn'saɪd][oʊ] - [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][kweɪl] ,
He takes the Christmas turkey I got inside o ' me for quail ,
他 需要 这 圣诞节 火鸡 我 得到 里面 o - 我 为了 鹌鹑 ,

他把我肚子里的圣诞火鸡当鹌鹑吃了，

[æn; ən] - [ju:; jʊ]['nevər][kæn; kən] [tel] [wɑ:tˌwʌt][ə; eɪ] [geɪm] [dɔ:g] [wɪl] [du:] .
an ' you never can tell wot a game dog will do .
一个 - 你 绝不 能 告诉 什么 一个 游戏 狗 将要 做 .

你永远无法预料猎犬会做出什么事来。

” [æn; ən] [aɪ] [tu:; tə] ['bɪznəs] .
” AN EYE TO BUSINESS .
” 一个 眼睛 到 商业 .

“关注商业。”

“ [heɪ] , [tʃɪmi] , ['haʊz] [dæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] - [ter]['hɑ:lər] - [wɪd] ? ” -
“ Hey , Chimmy , how's dat for a t'roat ter holler extrys wid ? ” 103
“ 嘿 , 奇米 , 怎么样 数据 为了 一个 - 特尔 抱怨 - 宽 ? ” -

“嘿，奇米，这嗓子够响亮吗？”103

[kwaɪt] ['hju:mən] .
QUITE HUMAN .
相当 人类 .

非常人性化。

“ [wʌt] [meɪks] [ə; eɪ] ['ru:stər] [kroʊ] , ['bɪli] ? ”
“ What makes a rooster crow , Billy ? ”
“ 什么 制作 一个 公鸡 乌鸦 , 比利 ? ”

“比利，是什么让公鸡啼鸣呢？”

“ ['hiːz][gɑːt][ter][gɪv] - [wei] [ter][hɪz; ɪz] ['fiːlɪnz] .
“ He's got ter giv ' way ter his feelin's .
” 他是 得到 特尔 给予 - 方式 特尔 他的 感觉 .

他必须顺从自己的感情。

[hiː; hi][kɑːnt][help] [hi'self] . ”
He can't help hisself . ”
他 不能 帮助 他自己 . ”

他控制不住自己。

“ [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][hen] [leiz] [ə; eɪ] [eg] [hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði][moʊst] [nɔɪz] . ”
“ But when the hen lays a egg he makes the most noise . ”
” 但 什么时候 这 母鸡 躺下 一个 蛋 他 制作 这 最多 噪音 . ”

“但是母鸡下蛋的时候声音最大。”

“ [ɑː] !
“ Ah !
” 啊 !

“啊！

[ðæts] [praɪd] .
That's pride .
那就是 自豪 .

那是骄傲。

” ['næni] : “ [drɑːp] [ðæt] , ['bɪli] ; [drɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
” Nanny : “ Drop that , Billy ; drop it , I tell you !
” 保姆 : “ 降低 那 , 比利 ; 降低 它 , 我 告诉 你 !

保姆：“比利，放下那个；我叫你放下它！”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][get][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][oʊ] - [θɪŋ] ! ” -
I don't want you to get a taste for that sort o ' thing ! ” 105
我 不 想 你 到 得到 一个 品尝 为了 那 种类 o - 事物 ! ” -

我不想让你尝到那种滋味！“105

[praɪd] [ʌv; əv] ['ænsestri] .
PRIDE OF ANCESTRY .
自豪 的 祖先 .

祖先的骄傲。

['roʊvər] : “ [maɪ]['fɑːðər] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst][praɪz][æt; ət][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] !
Rover : “ My father took the first prize at the exhibition !
路虎 : “ 我的 父亲 采取 这 第一的 奖 在 这 展览 !

罗孚：“我父亲在展览会上获得了一等奖！”

” : “ [ðæts] ['nʌθɪŋ] ; [maɪ] ['mʌðɚz] [rɪ'meɪnz] [tʊk] [ə; eɪ][goʊld]['med(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [helθ]
” Towzer : “ That's nothing ; my mother's remains took a gold medal at the health
” 牵引车 : “ 那就是 没有什么 ; 我的 母亲的 遗迹 采取 一个 金子 勋章 在 这 健康
- [fuːd] [fer] !
- food fair !
- 食物 公平的 !

托泽：“那算什么；我母亲的遗体在健康食品博览会上获得了金牌！”

” [ə'loʊn] .
” ALONE .
” 独自的 .

“独自的。

['suːzi] : “ [wɒts] [hiː; hi]['kraɪɪn] - [fɔːr; fər] ?
Susy : “ What's he cryin ' for ?
苏西 : “ 是什么 他 哭泣 - 为了 ?

苏西：“他哭什么呢？”

” ['neli] ([ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər]) : “ [ðæt] [ded] [dɔ:g] [wəz] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] . ” -
” Nelly (in a whisper) : “ That dead dog wuz his chum . ” 107
” 内莉 (在 一个 耳语) : “ 那 死的 狗 伍兹 他的 密友 . ” -

内莉（低声说）：“那条死狗是他的伙伴。”107

[tu:] [mʌtʃ] .
TOO MUCH .
也 很多 .

太多了。

[su:] : “ ['mægi] , [wʊd] [ju:; jʊ] ['ræðər] [daɪ][æn; ən] - [bi:; bi][ə; eɪ]['eɪndʒl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑ:rp] ,
Sue : “ Maggie , would you rather die an ' be a angel with a harp ,
起诉 : “ 玛吉 , 会 你 相当 死 一个 - 是 一个 天使 和 一个 竖琴 ,

苏：“玛吉，你宁愿死去，然后成为一个抱着竖琴的天使吗？”

[ɔ:r][hæv; həv] [ðæt] ['wɛdɪn] - [dres] ?
or have that weddin ' dress ?
或者 有 那 婚礼 - 裙子 ?

或者你已经准备好了那件婚纱？

” [mæg] : “ [oʊ] , [dəunt][æsk][ˌem 'i:] !
” Mag : “ Oh , don't ask me !
” 磁力 : “ 哦 , 不 问 我 !

玛格：“哦，别问我！”

[ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ɪz] [tu:] ['terəb(ə)l] !
The temptation is too terrible !
这 诱惑 是 也 糟糕的 !

诱惑太可怕了！

” [ɪn] [daʊt] .
” IN DOUBT .
” 在 怀疑 .

“存疑。”

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [tɑ:m] ? ”
“ What's the matter , Tom ? ”
“ 是什么 这 事情 , 汤姆 ? ”

“汤姆，你怎么了？”

“ [aɪm][ɪn] ['trʌb(ə)l] .
“ I'm in trouble .
“ 我是 在 麻烦 .

我遇到麻烦了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][daɪ] [waɪl] [aɪm] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['eɪndʒl] ,
I don't know whether I ought to die while I'm young , and become a angel ,
我 不 知道 无论 我 应该 到 死 尽管 我是 年轻的 , 和 变得 一个 天使 ,

我不知道我是否应该在年轻时死去，然后变成天使。

[ɔ:r][weɪt][æn; ən] - [groʊ] [ʌp][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][æn; ən] - [hæv; həv][ə; eɪ] - [æn; ən] - [saɪd] -
or wait an ' grow up to be a man an ' have a mustarche an ' side -
或者 等待 一个 - 生长 向上 到 是 一个 男人 一个 - 有 一个 - 一个 - 边 -
. ” -
wiskers . ” 109
胡须 . ” -

或者等到长大成人，留起胡子和鬓角吧。”109

- .
NAUGHTYCAL .
- .

淘气卡。

“ [tɑːm] , [wɑːts] [ə; eɪ] ['spæŋkər] [buːm] ? ”
“ Tom , wot's a spanker boom ? ”
“ 汤姆 , 什么? 一个 打屁股 繁荣 ? ”

“汤姆，什么是spanker boom？”

“ [ɪz] [jər] ['mʌðər] [ə; eɪ] - ['lɪvɪn] - ? ”
“ Is yer mother a - livin ' ? ”
“ 是 你的 母亲 一个 - 生活 - ? ”

你母亲还活着吗?

“ [jes] ! ”
“ Yes ! ”
“ 是的 ! ”

“是的！ ”

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi] [wer] ['slɪpərz] ? ”
“ Does she wear slippers ? ”
“ 做 她 穿 拖鞋 ? ”

她穿拖鞋吗?

“ [jes] ! ”
“ Yes ! ”
“ 是的 ! ”

“是的！ ”

“ [wel] , [ðen] ,
“ Well , then ,
“ 出色地 , 然后 ,

“那么，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [æn; ən] ['ɔːfli] [gʊd] ['felər] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['spæŋkər] [buːm]
you must be an awfully good feller if you don't know what a spanker boom
你 必须 是 一个 非常 好的 伙计 如果 你 不 知道 什么 一个 打屁股 繁荣
[ɪz] ! ”
is ! ”
是 ! ”

如果你不知道什么是“打屁股炸弹”，那你肯定是个非常善良的人！

“ ['mʌðər] , [aɪv] [ə; eɪ] ['feɪvər] [tuː; tə] [æsk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
“ Mother , I've a favor to ask of you .
“ 母亲 , 我已经 一个 偏爱 到 问 的 你 .

“母亲，我有个忙想请您帮。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [lɪk] [ˌem 'iː] , [dəunt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['slɪpər] ; [ˌaɪ 'tiː]
If you are a - goin ' to lick me , don't do it with a slipper ; it
如果 你 是 一个 - 去 - 到 舔 我 , 不 做 它 和 一个 拖鞋 ; 它
['ɔːlweɪz] [ʌn'mænz] [ˌem 'iː] . ” -
always unmans me . ” 111
总是 无人 我 . ” -

如果你要打我，别用拖鞋；那总是让我失去男子气概。”111

“ [maɪ] !
“ My !
“ 我的 !

“我的！

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [bɔɪ] [duː] [biː; bi] [grəu in] - , ['mɪsɪz] . ['kæfɔ-ti] ! ”
But your boy do be growin ' , Mrs . Cafferty ! ”
但 你的 男生 做 是 成长中 - , 太太 . 卡弗蒂 ! ”

“可是您的儿子确实长大了，卡弗蒂太太！”

“ [feɪθ] , [æn; ən] - [ðæts] [θru] [fɔːr; fər] [jɛz] , ['mɪsɪz] . ['oʊənz] !
“ **Faith** , **an** ' **that's** **thrue** **for** **yez** , **Mrs** . **Owens** !
” 信仰 , 一个 - 那就是 穿过 为了 是的 , 太太 . 欧文斯 !

“信仰，这对你来说是真的，欧文斯夫人！”

['hiːz] [ˌaʊt'groʊn] [ɔːl][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,
He's **outgrown** **all** **his** **owld** **clothes** ,
他是 长大了就不合适了 全部 他的 猫头鹰 衣服 ,

他所有的猫头鹰衣服都穿不下了。

[æn; ən] - [its] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [pænts][hiː; hi][duː][biː; bi] ['wɛrɪn] - ,
an ' **it's** **a** **pair** **of** **his** **father's** **pants** **he** **do** **be** **wearin** ' ,
一个 - 它是 一个 一对 的 他的 父亲的 裤子 他 做 是 穿着 - ,

他穿的确实是他父亲的裤子。

[æn; ən] - [baɪ] [ðæt] [seɪm] ['toʊkən][aɪ][duː] [heɪt] [tuː; tə] [kʌt] [θɪm] ,
an ' **by** **that** **same** **token** **I** **do** **hate** **to** **cut** **thim** ,
一个 - 经过 那 相同的 令牌 我 做 恨 到 切 蒂姆 ,

因此，我也很不愿意砍掉他们。

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] [ə'fɔːr] [ðə; ði] [bɔɪ] [fɪlz] [θɪm] [ɪntaɪɚli] !
for **I** **don't** **think** **it** **will** **be** **long** **afore** **the** **boy** **fills** **thim** **intirely** **!**
为了 我 不 思考 它 将要 是 长的 之前 这 男生 填充 蒂姆 完全地 !

因为我觉得用不了多久，这孩子就会把她完全填满！

” [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['prɑːspekt] .
” **A** **PLEASANT** **PROSPECT** **.**
” 一个 令人愉快的 前景 .

“前景令人愉快。”

“ [seɪ] , [pɑːp] , [kʌm] [aʊt][æn; ən] - [daʊn] [hɪm; ɪm] .
“ **Say** , **pop** , **come** **out** **an** ' **down** **him** **.**
” 说 , 流行音乐 , 来 出去 一个 - 向下 他 .

“说，老爸，出来把他撂倒。”

['dʒɪmi] ['raɪən] [sed] [hɪz; ɪz][pɑː][kʊd; kəd] [lɪk] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [hiː; hi] ['kudnt] ,
Jimmy **Ryan** **said** **his** **pa** **could** **lick** **mine** , **and** **I** **said** **he** **couldn't** ,
吉米 瑞安 说 他的 帕 可以 舔 矿 , 和 我 说 他 不能 ,

吉米·瑞恩说他爸爸能舔到我爸爸，我说他爸爸舔不到。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər][juː; jʊ][ˌaʊt'saɪd] . ” -
and **they're** **waitin** ' **for** **you** **outside** . **”** **113**
和 它们是 等待 - 为了 你 外部 . ” -

他们在外面等你呢。”113

['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] .
LOOKING **FORWARD** **.**
寻找 向前 .

期待。

[ænt] : “ [wel] , [tɑːm] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][laɪk][jʊr; jər] [nuː] ['lɪt(ə)l]['sɪstər] ?
Aunt : **“** **Well** , **Tom** , **how** **do** **you** **like** **your** **new** **little** **sister** **?**
阿姨 : “ 出色地 , 汤姆 , 如何 做 你 喜欢 你的 新的 小的 姐姐 ?

姨妈：“汤姆，你觉得你的新妹妹怎么样？”

” [tɑːm] : “ [oʊ] , [ʃiːz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ə; eɪ][kɪd] ,
” **Tom** : **“** **Oh** , **she's** **good** **enough** **as** **a** **kid** ,
” 汤姆 : “ 哦 , 她是 好的 足够的 作为 一个 孩子 ,

汤姆：“哦，她作为孩子已经很不错了。”

[bʌt; bət][dʒʌst] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ʃiːl] [biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃi][gets][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər] ,
but **just** **think** **what** **a** **trouble** **she'll** **be** **when** **she** **gets** **a** **little** **older** **,**
但 只是 思考 什么 一个 麻烦 壳 是 什么时候 她 获得 一个 小的 老 ,

但想想她长大些后会有多麻烦吧！

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [tʃeɪs] ['wɪsləz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [frʌnt] [stuːp] !
and I've got to chase whistlers away from the front stoop !
和 我已经 得到 到 追赶 吹口哨的人 离开 从 这 正面 哈腰 !

我得把那些在门廊上吹口哨的人赶走!

" ['lɪt(ə)l] ['dʒɪmi] ['kærəl] ([tuː; tə]['ɪnfənt] ['brʌðər]) : " [oʊ] , [dʒʌst][weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][gɪt][oʊld] [ɪ'nʌf]
" Little Jimmy Carrol (to infant brother) : " Oh , just wait till you git old enough
" 小的 吉米 卡罗尔 (到 婴儿 兄弟) : " 哦 , 只是 等待 直到 你 git 老的 足够的
[tuː; tə] [lɪk] !
to lick !
到 舔 !

小吉米·卡罗尔（对弟弟说）："哦，等你长大到可以舔的时候再说吧！"

[wəʊnt][juː; jʊ] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Won't you catch it ?
惯于 你 抓住 它 ?

你难道不接住它吗?

['mʌðər] [eint] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sent] [sɪns] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] . " -
Mother ain't give me a cent since you arrived . " 115
母亲 不是 给 我 一个 中心 自从 你 到达的 . " -

自从你来了之后，妈妈就没给我一分钱。"115

[ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] .
A WORD OF ADVICE .
一个 单词 的 建议 .

一句忠告。

" [nɑːk] [hɪm; ɪm][aʊt][wɪd][æn; ən] ['ʌpərkʌt] , ['dʒɪmi] ;
" Knock him out wid an uppercut , Jimmy ;
" 敲 他 出去 宽 一个 上勾拳 , 吉米 ;

"吉米，用上勾拳把他打倒;

[æn; ən] - [ɪf] [ɪn][diː] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][diː]['moʊmənt] [jɛz] [faindz] [jɛz] [hæz; həz][gɑːt][ter] [straɪk] [bɪ'loʊ]
an ' if in de excitement of de moment yez finds yez has got ter strike below
一个 - 如果 在 德 激动 的 德 片刻 是的 发现 是的 有 得到 特尔 罢工 以下
[diː][belt] ,
de belt ,
德 腰带 ,

如果在激动之下，你发现自己被击中了下体，

[hɪt][soʊ][hɑːrd] ['hiːl] [hæv; həv] - [æn; ən] - [wəʊnt] [noʊ] [diː] - .
hit so hard he'll have spazzums an ' won't know de differ'nce .
打 所以 难的 地狱 有 - 一个 - 惯于 知道 德 - .

打得太狠，他会抽搐，而且分不清轻重缓急。

" [ə; eɪ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['leɪbər] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][aɪ'diːə] .
" A DIVISION OF LABOR A CAPITAL IDEA .
" 一个 分配 的 劳动 一个 首都 主意 .

"劳动分工是一种资本思想。"

" [aɪ] [tel] [jər] [wɑːtˌwʌt] , ['dʒɪmi] : ['tæk(ə)l][diː][dɔːrg][fɜːrst] ,
" I tell yer wot , Jimmy : tackle de dorg first ,
" 我 告诉 你的 什么 , 吉米 : 处理 德 dorg 第一的 ,

"我告诉你，吉米：先解决那条狗。"

[æn; ən] - [wen] [juːv] [leɪd][hɪm; ɪm][aʊt][goʊ]['fɝː, 'fɛr][diː] ['felər] ,
an ' when you've laid him out go fer de feller ,
一个 - 什么时候 你已经 铺设 他 出去 去 fer 德 伙计 ,

当你把他打倒在地后，就去干掉那家伙。

[æn; ən] - ['æftər] [juːv] [gɑːt][hɪm; ɪm][ɑːn][diː] [graʊn] - [wɪd] [jər] [fʊt] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['maʊt] - [ter] [kiːp]
an ' **after** **you've** **got** **him** **on** **de** **groun** ' **wid** **yer** **foot** **over** **his** **mout** ' **ter** **keep**
一个 - 后 你已经 得到 他 在 德 地面 - 宽 你的 脚 超过 他的 嘴 - 特尔 保持
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] - ['hɑːlərɪn] - ,
him **from** **a** - **hollerin** ' **,**
他 从 一个 - 霍勒林 - ,

当你把他按倒在地，用脚捂住他的嘴，让他不至于大喊大叫的时候，

[aɪl] [sniːk] [ʌp][æn; ən] - [græb][diː] ['flaʊərz] [wɑːtˌwʌt]['hiːz][gɑːt][æn; ən] - [rʌn] [hoʊm] [wɪd] - [ɪm] . ” -
I'll **sneak** **up** **an** ' **grab** **de** **flowers** **wot** **he's** **got** **an** ' **run** **home** **wid** ' **em** **.** **”** **117**
患病的 潜行 向上 一个 - 抓住 德 花朵 什么 他是 得到 一个 - 跑步 家 宽 - 呃 . ” -

我会偷偷溜过去，把他手里的花拿走，然后带着它们跑回家。”117

['piːsmeɪkər] : “ [dʒʌst] [riːd] [ðæt] ['mɑːtɚ] , [æn; ən] - [ðen] [goʊ][æn; ən] - [meɪk] [ʌp] [ə'^in] !
Peacemaker **:** **“** **Just** **read** **that** **motter** **,** **an** ' **then** **go** **an** ' **make** **up** **fren's** **agin** **!**
和平缔造者 : “ 只是 读 那 莫特 , 一个 - 然后 去 一个 - 制作 向上 朋友的 再次 !

和平缔造者：“读完那段话，然后回去重新和朋友们和好！”

” ['hoʊpləs] : “ [oʊ] , [ðæt] - [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːd] ,
” **Hopeless** **:** **“** **Oh** **,** **that** **sayin's** **good** **enuff** **to** **read** **,**
” 绝望 : “ 哦 , 那 - 好的 足够 到 读 ,

“绝望”：“哦，那句话值得一读，

[bʌt; bət] [jər] [kɑːnt] [meɪk] [ˌem 'iː] - [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] ['tʃuːɪn] - [gʌm] [ɪz] ['plenti]
but **yer** **can't** **make** **me** **berlieve** **that** **a** **small** **piece** **of** **chewin** ' **gum** **is** **plenty**
但 你的 不能 制作 我 - 那 一个 小的 片 的 咀嚼 - 胶 是 很多
[fɔːr; fər] [tuː] ,
for **two** **,**
为了 二 ,

但你无法让我相信一小块口香糖就足够两个人吃了。

['noʊˌhaʊ] ! ”
nohow **!** **”**
无论如何 ! ”

绝对不行！

“ [juː; jʊ] ['dæsənt] [kʌm] ['oʊvər][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [soʊ][juː; jʊ] ['dæsənt] !
“ **You** **dassent** **come** **over** **on** **this** **side** **of** **the** **street** **,** **so** **you** **dassent** **!**
“ 你 达森特 来 超过 在 这 边 的 这 街道 , 所以 你 达森特 !

“你不敢从街这边过来，所以你不敢！”

” [vɔɪs] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] : “ [waɪ] ['dæsənt] [aɪ] ?
” **Voice** **from** **over** **the** **way** **:** **“** **Why** **dassent** **I** **?**
” 嗓音 从 超过 这 方式 : “ 为什么 达森特 我 ?

“从路对面传来一个声音：‘我为什么要反对？’

” [vɔɪs] [frʌm; frəm]['bærəl] ([ɪn] ['wɪspər]) : “ [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm]
” **Voice** **from** **barrel** **(** **in** **whisper** **)** **:** **“** **Make** **it** **a** **objict** **for** **him** **to** **come**
” 嗓音 从 桶 (在 耳语) : “ 制作 它 一个 - 为了 他 到 来
[əkrɔst] :
acrost **:**
横跨 :

桶里传来一个声音（低语）：“让他无法越过它：

[tel] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][kɪn] [lɪk] [hɪm; ɪm][wɪd]
tell **him** **you** **kin** **lick** **him** **wid**
告诉 他 你 亲属 舔 他 宽

告诉他你可以舔他

[jər] ['lɪt(ə)l]['fɪŋgər] ! ” -
yer **little** **finger** **!** **”** **119**
你的 小的 手指 ! ” -

你的小指头！“119

[dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] .
JUST THE THING .
只是 这 事物 .

正是我们需要的。

[bɔɪ] (['kɑ:mli]) : “ [seɪ] , ['tɪli] , [aɪ][wɑ:nt][ter] [tel] [jər] ['sʌmˌθɪŋk] :
Boy (calmly) : “ Say , Tilly , I want ter tell yer somethink :
男生 (平静地) : “ 说 , 蒂莉 , 我 想 特尔 告诉 你的 某物 :

男孩（平静地）：“蒂莉，我想告诉你一些事：

[jʊə(r)] [soʊ] [fʊl] [oʊ] - [faɪt] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [ter][goʊ][ter][sʌm; səm] - - ['ɑ:fɪs] [æn; ən] - ['ɔ:fər] [jər]
you're so full o ' fight you ought ter go ter some recruitin ' office an ' offer yer
你是 所以 满的 o - 斗争 你 应该 特尔 去 特尔 一些 - - 办公室 一个 - 提供 你的
['sɜ:rvɪsɪz] [ter][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .
services ter the government .
服务 特尔 这 政府 .

你这么有斗志，应该去征兵处应征入伍。

['ʌŋk(ə)l][sæm][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] - ['daɪɪn] - [ter][gɪt][hoʊld][oʊ] - [sʌtʃ] [foʊks][æz; əz][ju:; jʊ] . ” -
Uncle Sam is just a - dyin ' ter git hold o ' such folks as you . ” 121
叔叔 山姆 是 只是 一个 - 垂死 - 特尔 git 抓住 o - 这样的 各位 作为 你 . ” -

山姆大叔简直迫不及待地想抓住你们这种人。”121

[prɪ'kɔ:ʃəneri] .
PRECAUTIONARY .
预防 .

预防性的。

“ [hu:z] [hi:; hi] , [bɪl] ? ”
“ Who's he , Bill ? ”
“ 谁是 他 , 账单 ? ”

“他是谁，比尔？”

“ [aɪ][də'noʊ] .
“ I dunno .
“ 我 不知道 .

我不知道。

[aɪ]['nevər] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'fɔ:r] . ”
I never see him afore . ”
我 绝不 看 他 之前 . ”

我以前从没见过他。

“ [wel] , [lets] [slʌg][hɪm; ɪm] , ['enihaʊ] , [ɔ:r] [els] ['hi:l] [bi:; bi] ['pʌtɪn] - [ɑ:n]['ɛrz] .
“ Well , let's slug him , anyhow , or else he'll be puttin ' on airs .
“ 出色地 , 我们来吧 蛞蝓 他 , 无论如何 , 或者 别的 地狱 是 普丁 - 在 播出 .

“好吧，不管怎样，我们揍他一顿，不然他就会装腔作势了。”

” ['vendər] : “ [ju:; jʊ] - [gɜ:lə] ['mʌstə] [mu:v] [ə'weɪ] !
” Vendor : “ You leetel girla musta move away !
” 小贩 : “ 你 - 女孩 穆斯塔 移动 离开 !

摊贩：“你这小丫头，赶紧走开！”

” [mɪs] ['keɪsi] ([frʌm; frəm][di:] [fɔ:rt] -) : “ [mu:v] [ə'weɪ] ?
” Miss Casey (from de Fourt ') : “ Move away ?
” 错过 凯西 (从 德 四 -) : “ 移动 离开 ?

凯西小姐（来自德福尔特）：“搬走吗？”

[ju:; jʊ]['deɪgəʊ][ɪz][ə; eɪ] ['pʌtɪn] - [ɑ:n]['ɛrz] , [eint] [ju:; jʊ] ?
You Dagos is a puttin ' on airs , ain't you ?
你 达戈斯 是 一个 普丁 - 在 播出 , 不是 你 ?

你这意大利佬，是不是在装腔作势？

[aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] - , [æn; ən] - [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [iːt] - ['ruːstər] [ɔːr] [drɪŋk] ['lemən]

I	may	not	be	a	millyunyair	,	an	'	I	may	not	eat	charlotty	roosters	or	drink	lemon
我	可能	不是	是	一个	-	,	一个	-	我	可能	不是	吃	-	公鸡	或者	喝	柠檬

-	,

phosphiks	,
-	,

我可能不是百万富翁，我可能不吃夏洛特公鸡，也不喝柠檬磷酸盐饮料，

[bʌt; bət][aɪ] [eint] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə][let][noʊ]['deɪgoʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [pɔɪnts] [wɑːtˌwʌt][tuː; tə][duː] ,

but	I	ain't	a	-	goin	'	to	let	no	Dago	give	me	points	wot	to	do	,
但	我	不是	一个	-	去	-	到	让	不	达戈	给	我	积分	什么	到	做	,

但我不会让任何意大利佬告诉我该怎么做，

[æn; ən] - - [jər] [fɜˑdʒɪt][ˌaɪ 'tiː] !

an	'	doan't	yer	forgit	it	!
一个	-	-	你的	忘记	它	!

你可别忘了！

" (['eksits] , ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " ['brɪŋɪn] - [diː] [gæŋ] [ə'raʊn] - [æn; ən] - ['kliːnɪn] -

"	(	Exits	,	muttering	something	about	"	bringin	'	de	gang	aroun	'	an	'	cleanin	'
"	(	出口	,	喃喃自语	某物	关于	"	引入	-	德	帮派	周围	-	一个	-	清洁	-

['sʌmbɑːdi] [aʊt] . ") -

somebody	out	.	"	)	123
某人	出去	.	"	)	-

（一边下车一边嘟囔着"把那帮人带过来，把某人揍一顿"之类的话。）123

[stɑːrz] [ænd; ənd] [straɪps] .

STARS	AND	STRIPES	.
明星	和	条纹	.

星条旗。

[fɜːrst]['lɪt(ə)l][gɜːrl] : " [maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] .

First	Little	Girl	:	"	My	father	was	fighting	for	three	years	.
第一的	小的	女孩	:	"	我的	父亲	曾是	斗争	为了	三	年	.

第一个小女孩："我父亲与病魔抗争了三年。

[hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][straɪps] , [ænd; ənd]['hiːz][gɑːt][ðə; ði][flæg] [jet] .

He	carried	the	stars	and	stripes	,	and	he's	got	the	flag	yet	.
他	携带	这	明星	和	条纹	,	和	他是	得到	这	旗帜	然而	.

他扛着星条旗，他还没有拿到国旗。

" ['sekənd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] : " [maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] , [ænd; ənd]

"	Second	Little	Girl	:	"	My	father	was	in	for	fighting	for	six	years	,	and
"	第二	小的	女孩	:	"	我的	父亲	曾是	在	为了	斗争	为了	六	年	,	和

[hiː; hi] ['kæriz] [straɪps] [jet] .

he	carries	stripes	yet	.
他	携带	条纹	然而	.

"第二个小女孩："我父亲参战六年，身上至今还带着军衔。

['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [straɪpt] [suːt] [naʊ] . " -

He's	got	a	striped	suit	now	.	"	125
他是	得到	一个	有条纹的	套装	现在	.	"	-

他现在穿了一套条纹西装。"125

[ə; eɪ] ['klɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [duːgənz] " ['mɪrər] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] . "

A	CLIPPING	FROM	DOOGAN'S	"	MIRROR	OF	FASHION	.	"
一个	剪裁	从	杜根的	"	镜子	的	时尚	.	"

摘自杜根的《时尚镜报》。

" ['mædəm] - , - , [hæz; həz]['oʊpənd][ə; eɪ] ['mɪlɪneri] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn] ['duːgən] ['æli] ,

"	Madame	Duffi	,	Corque	,	has	opened	a	millinery	establishment	in	Doogan	Alley	,
"	夫人	-	,	-	,	有	打开	一个	女帽	建立	在	杜根	胡同	,

"来自科克的杜菲夫人已在杜根巷开设了一家女帽店，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɔːr] [ɪz] [bi'sidʒd] [ðə; ði][ɪn'taɪər][deɪ] [baɪ][ðə; ði][bɔːn] - [tʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [swel]
and **her** **door** **is** **besieged** **the** **entire** **day** **by** **the** **bon** **-** **ton** **of** **that** **swell**
和 她 门 是 被围困 这 全部的 天 经过 这 邦 - 吨 的 那 膨胀
['neɪbərhʊd] . ” -
neighborhood **.** **”** **127**
邻里 . ” -

她家门口整天都被那个上流社区的名流们围得水泄不通。”127

[ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] .
THE **ENVY** **OF** **THE** **ALLEY** **.**
这 嫉妒 的 这 胡同 .

巷子里最令人羡慕的人。

[æn; ən] ['iːstər] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['vaiəlits] . -
An **Easter** **hat** **and** **a** **bunch** **of** **violets** **.** **129**
一个 复活节 帽子 和 一个 束 的 紫罗兰 . -

一顶复活节帽子和一束紫罗兰。129

[oʊ] !
OH **!**
哦 !

哦!

[ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
THE **SHAME** **OF** **IT** **.**
这 耻辱 的 它 .

真是耻辱。

['pɑːli] : “ [siː] [hɪr] , [fiːə'dɔrə] , [its] [ə; eɪ][noʊ][juːz][oʊ]
Polly **:** **“** **See** **here** **,** **Feodora** **,** **it's** **a** **no** **use** **o**
波莉 : “ 看 这里 , 费奥多拉 , 它是 一个 不 使用 o

波莉：“你看，费奥多拉，这样做没用.....”

- [jʊr; jər]['stændɪn] - [ðer; ðər][wɪd][jʊr; jər][ɑːrmz] [krɔst] [laɪk][ə; eɪ] [wiːnəs] ['dɜ˞ː]['milɔ][ə; eɪ] - ['pʌtɪn] - [ɑːn]
' **your** **standin** **'** **there** **wid** **your** **arms** **crosst** **like** **a** **Wenus** **der** **Milo** **a** **-** **puttin** **'** **on**
- 你的 替身 - 那里 宽 你的 武器 十字路口 喜欢 一个 温努斯 德尔 米洛 一个 - 普丁 - 在
['ɛrz] .
airs **.**
播出 .

你站在那里，双臂交叉，像个米洛的维纳斯一样，摆出一副高高在上的姿态。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['pɔɪntər] : [hæz; həz] - [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['ʌðər] [foʊks] ,
I'll **give** **you** **a** **pointer** **:** **nusses** **has** **feelinks** **just** **the** **same** **as** **other** **folks** **,**
患病的 给 你 一个 指针 : 努塞斯 有 - 只是 这 相同的 作为 其他 各位 ,

我给你提个醒：努斯和其他人一样，也有感情。

[æn; ən] - [aɪ][wəʊnt] [teɪk] [nʌn] [oʊ] - [jʊr; jər] [sæs] , [æn; ən] - [dəunt] [jər] [fɜ˞dʒɪt][ˌaɪ 'tiː] !
an **'** **I** **won't** **take** **none** **o** **'** **your** **sass** **,** **an** **'** **don't** **yer** **forgit** **it** **!**
一个 - 我 惯于 拿 没有任何 o - 你的 傲娇 , 一个 - 不 你的 忘记 它 !

我可不会容忍你的傲慢，你给我记住!

” [fiːə'dɔrə] ([wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['bɪtərnəs]) :
” **Feodora** **(** **with** **intense** **bitterness** **)** **:**
” 费奥多拉 (和 激烈的 苦味) :

“费奥多拉（带着强烈的苦涩）:

“ [nɑːθɪŋk] [kɑːnt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ['betər] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] [huː] [soʊ][fɑːr] - [hɜːr'self][æz; əz][tuː; tə]
“ **Nothink** **can't** **be** **expected** **better** **of** **no** **one** **who** **so** **far** **forgits** **herself** **as** **to**
“ 没想法 不能 是 预期的 更好的 的 不 一 WHO 所以 远的 - 她自己 作为 到
[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [tʃai'niː] - .
take **care** **of** **Chinee** **h'infants** **.**
拿 关心 的 中国 - .

“对于一个连自己都忘乎所以去照顾中国婴儿的人，我们还能指望她做得更好吗？”

" ['veri] [ə'pærənt] .
" **VERY APPARENT .**
" 非常 明显 .

非常明显。

" [its] ['i:zi] [tu:; tə] [si:] , ['hæti] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['hæznt] [mu:vd] [ɪn] [ðə; ði] [best] [sə'saɪəti] ! " -
" **It's easy to see , Hattie , that she hasn't moved in the best society ! " 131**
" 它是 简单的 到 看 , 哈蒂 , 那 她 还没有 已搬 在 这 最好的 社会 ! " -

"哈蒂，显而易见，她并没有融入上流社会！"131

" [maɪ] [oʊn] ['kʌz(ə)n] , [æn; ən] - [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [ˌem 'i:] ! "
" **My own cousin , an - she didn't reckernize me ! "**
" 我的 自己的 表哥 , 一个 - 她 没有 重新计算 我 ! "

"我自己的表妹，她都没认我！"

" [dəunt] [maɪnd] [ˌaɪ 'ti:] , ['sæli] ;
" **Don't mind it , Sally ;**
" 不 头脑 它 , 莎莉 ;

"别在意，莎莉；

['wɪmən] ['iznt] [ə'kaʊntəbl] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ðeɪ] [dʌz] [wen] [ðeɪ] [gets] [ə; eɪ] ['meri] [di:] ['medɪs(ə)n]
wimmin isn't accountable for what they does when they gets a Mary de Medicine
女人 不是 问责制 为了 什么 他们 做 什么时候 他们 获得 一个 玛丽 德 药品
['kɑ:lər] [ɑ:n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] ! "
collar on for the first time ! "
衣领 在 为了 这 第一的 时间 ! "

女人第一次戴上玛丽·德·梅迪辛项圈时，她们的行为无需负责！

" [heɪ] , ['dʒɪmi] , [eint] [jər] [ə; eɪ] - ['rʌʃɪn] - [ðə; ði] ['si:z(ə)n] ? "
" **Hey , Jimmy , ain't yer a - rushin ' the season ? "**
" 嘿 , 吉米 , 不是 你的 一个 - 拉辛 - 这 季节 ? "

"嘿，吉米，你是不是太着急结束这个赛季了？"

" ['rʌʃɪn] - [ðə; ði] ['si:z(ə)n] ?
" **Rushin ' the season ?**
" 拉辛 - 这 季节 ?

"急于结束赛季？"

[nɔ:] !
Naw !
不 !

不！

[wen] [aɪ] [pɪkt] [aʊt] [ə; eɪ] [su:t] [æt; ət] [ðə; ði] - - [fʌnd] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɔ:rm] [deɪ] ,
When I picked out a suit at the clothin ' fund , it was a warm day ,
什么时候 我 挑选 出去 一个 套装 在 这 - - 基金 , 它 曾是 一个 温暖的 天 ,

我在服装基金挑选西装的那天，天气很暖和。

[æn; ən] - [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [lʊk] [swel] ! " -
an - I wanted to look swell ! " 133
一个 - 我 通缉 到 看 膨胀 ! " -

我想看起来很棒！"133

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

大城市底层生活的素描(Sketches of lowly life in a great city)

[ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['paʊər] .
THE DIGNITY OF POWER .
这 尊严 的 力量 .

权力的尊严。

['kɔːrəs] : “ [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] , ['enihaʊ] ?
Chorus : “ Who is she , anyhow ?
合唱 : “ WHO 是 她 , 无论如何 ?

合唱：“她究竟是谁？”

” ['tɪli] [mə'kælɪstɚ] : “ [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ˌfɪlə'delfɪr] , [æn; ən] - [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ə; eɪ] ['bʊtʃər] .
” Tilly MacAllister : “ She comes from Philadelphia , an ' her father's a butcher .
” 蒂莉 麦卡利斯特 : “ 她 来 从 费城 , 一个 - 她 父亲的 一个 屠夫 .

蒂莉·麦卡利斯特：“她来自费城，她的父亲是一名屠夫。”

[ʃiː; ʃi]['wɒnts][tuː; tə][get]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][set] ,
She wants to get into our set ,
她 想要 到 得到 进入 我们的 放 ,

她想加入我们的片场，

[bʌt; bət][wiː; wi] [eint] [gɑːt][noʊ][juːz][fɔːr; fər] ['butʃəz] - ['dɔtɚz] [nɔːr]['kweɪkərs] . ” -
but we ain't got no use for butchers ' daughters nor Quakers . ” 135
但 我们 不是 得到 不 使用 为了 屠夫 - 女儿们 也不 贵格会教徒 . ” -

但我们对屠夫的女儿和贵格会教徒都不感兴趣。”135

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['ɔːfər] .
A GENEROUS OFFER .
一个 慷慨的 提供 .

慷慨的提议。

“ [aɪ] [seɪ] , ['mɪstər] , ['haʊz] [ðæt] ['fɚː, 'fɛr][ə; eɪ][dɔːg] - [kɑːrt] , [eɪ] ?
“ I say , mister , how's that fer a dog - cart , eh ?
“ 我 说 , 先生 , 怎么样 那 fer 一个 狗 - 大车 , 嗯 ?

“我说，先生，这狗车怎么样，嗯？”

[dʒʌmp] [raɪt] [ɪn][æn; ən] - [aɪl] [teɪk] [jər] [wer] [jər] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - , [æn; ən] - [aɪ][wəʊnt] [tʃɑːrdʒ] [jər] [ə; eɪ] [sent] .
Jump right in an ' I'll take yer where yer a - goin ' , an ' I won't charge yer a cent .
跳 正确的 在 一个 - 患病的 拿 你的 在哪里 你的 一个 - 去 - , 一个 - 我 惯于 收费 你的 一个 中心 .

直接上车，我带你去你想去的地方，一分钱也不收。

[æn; ən] - - [hæv; həv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ðə; ði] [hoʊl] [weɪ] . ” -
An ' yer'll have the company of the lady the whole way . ” 137
一个 - - 有 这 公司 的 这 女士 这 所有的 方式 . ” -

而且全程都有这位女士陪伴。”137

“ [its] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [saɪt] , [eɪ] , [ˌsuː'zæn] ? ”
“ It's a wonderful sight , eh , Susanne ? ”
“ 它是 一个 精彩的 视线 , 嗯 , 苏珊娜 ? ”

“真是美妙的景象，对吧，苏珊娜？”

“ [wʌn] - ['dɜ:] - [ful] ! ”
“ Won - der - ful ! ”
“ 韩元 - 德尔 - 满 ! ”

“精彩的！ ”

“ [aɪ][də'noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ['wɪmən] [foʊks] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌju: 'es][men] [fi:l]
“ I dunno how it is with you wimmin folks , but it makes us men feel
“ 我 不知道 如何 它 是 和 你 女人 各位 , 但 它 制作 我们 男人 感觉
['ɔ:f(ə)l] - ! ”
awful insiggernifikint ! ”
可怕 - ! ”

“我不知道你们女人怎么想，但这让我们男人感觉糟透了！ ”

“ ['i:v(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] .
“ EVEN SUPPOSING .
“ 甚至 假如 .

“即使假设。

” [bli:k] [haʊs] [bɔɪ] ([tu:; tə] ['dɪgbi] , [hu:] [set] [aʊt] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ɪn] ['kwaɪətnəs] [ə; eɪ] [sænd] [ænd; ənd]
” Bleak House Boy (to Digby , who set out to enjoy in quietness a sand and
” 苍凉 房子 男生 (到 迪格比 , WHO 放 出去 到 享受 在 寂静 一个 沙 和
[sʌn] [bæθ]) :
sun bath) :
太阳 洗澡) :

《荒凉山庄男孩》（对迪格比说，迪格比正准备安静地享受沙滩日光浴）:

“ [sə'poʊzɪn] - [aɪ] [wəz] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] - [ɪz] [gɔ:n] [ɑ:n] [ə; eɪ] [pɪk] - [nik] , [æn; ən] -
“ Supposin ' I wuz to tell you the entire willage is gone on a pic - nic , an '
“ 假设 - 我 伍兹 到 告诉 你 这 全部的 - 是 已消失 在 一个 图片 - 尼克 , 一个 -
[sə'poʊzɪn]
supposin
假设

“假设我告诉你全村人都去野餐了，假设……”

- [aɪ] [wəz] [tu:; tə] [breɪs] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] ['fɪfti] [sents] ,
' I wuz to brace you for fifty cents ,
- 我 伍兹 到 支撑 你 为了 五十 分 ,

我本该给你五毛钱的，

[æn; ən] - [ðen] [sə'poʊzɪn] - [ju:; jʊ] ['kʌsɪd] [ə; eɪ] [bɪt] [æn; ən] - [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [gɪv] - [ˌaɪ 'ti:] , -
an ' then supposin ' you cussed a bit an ' refused to giv ' it , wot'd
一个 - 然后 假设 - 你 咒骂 一个 少量 一个 - 拒绝 到 给予 - 它 , -
[ju:; jʊ] [du:] [sə'poʊzɪn]
you do supposin
你 做 假设

然后假设你骂了几句，拒绝给，你会怎么做?

- [aɪ] [set] [maɪ] [dɔ:g] [ɑ:n] [ju:; jʊ] ? ” -
' I set my dog on you ? ” 139
- 我 放 我的 狗 在 你 ? ” -

“我放狗咬你了？ ”139

[ə; eɪ] ['hɑ:lədeɪ] [dri:m] .
A HOLIDAY DREAM .
一个 假期 梦 .

一个假日梦想。

- :
Em'ly :
- :

艾米莉:

“ [jər] [siː] [aɪ] [wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['jælə] [klaʊd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɪg] ['oʊpən] [bluː] [pleɪs] [wer]
“ Yer see I wuz carried away on a yaller cloud into a big open blue place where
“ 你的 看 我 伍兹 携带 离开 在 一个 亚勒 云 进入 一个 大的 打开 蓝色的 地方 在哪里
[ðer; ðər] [wəz] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] ['dɑːlz] — [blɑːnd] ,
there wuz nothin ' but dolls — blondes ,
那里 伍兹 什么也没有 - 但 娃娃 — 金发女郎 ,

“你看，我被一朵黄色的云带到了一个广阔的蓝色地方，那里除了娃娃什么也没有——金发女郎，

, ['nɪgər] , [æn; ən] - [ˌtʃaɪ'niːz] ;
bluenettes , niggers , an ' Chinese ;
蓝衣女 , 黑鬼 , 一个 - 中国人 ;

蓝衣女郎、黑鬼和中国人；

[ænd; ənd] ['sæntə] ['klɔz] [tʊk] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [æn; ən] - [led] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] [wʌn] [oʊ] - [ðə; ði]
and Santa Claus took me by the hand an ' led me up to one o ' the
和 圣诞老人 克劳斯 采取 我 经过 这 手 一个 - 引领 我 向上 到 一 o - 这
[moʊst] ['bjuːtɪfl] ['dɑːlz] [aɪ] ['evər] [siːn] ,
most beautifullest dolls I ever seen ,
最多 最美丽的 娃娃 我 曾经 已见 ,

圣诞老人牵着我的手，领我走到一个我见过的最漂亮的娃娃面前。

[ɔːl] [goʊld] [leɪs] [æn; ən] - ['spæŋglz] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [tɔːk] [æn; ən] - [sɪŋ] , [tuː] .
all gold lace an ' spangles , an ' it could talk an ' sing , too .
全部 金子 蕾丝 一个 - 亮片 , 一个 - 它 可以 讲话 一个 - 唱歌 , 也 .

全身都是金丝蕾丝和亮片，而且它还会说话唱歌。

([ɪn] ['ræptʃər]) : [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wəz] [tuː] ['lʌvəli] [fɔːr; fər] ['ɛniˌθɪŋk] !
(In rapture) : Oh , it wuz too loverly for anythink !
(在 狂喜) : 哦 , 它 伍兹 也 可爱的 为了 任何东西 !

（欣喜若狂）：哦，这真是太美好了！

[æn; ən] - ['sæntə] ['klɔz] [wəz] [dʒʌst] ['pʌtɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [maɪ] [hændz] [wen] [aɪ] [wəʊk] [ʌp] !
An ' Santa Claus wuz just puttin ' it into my hands when I woked up !
一个 - 圣诞老人 克劳斯 伍兹 只是 普丁 - 它 进入 我的 双手 什么时候 我 觉醒 向上 !

当我醒来时，圣诞老人正把它放在我手里！

” ['kɔːrəs] : “ [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !
” Chorus : “ Oh , what a shame !
” 合唱 : “ 哦 , 什么 一个 耻辱 !

合唱：“哦，真是太可惜了！”

['dɪdnt] [jər] [wɑːnt] [ter] [daɪ] ?
Didn't yer want ter die ?
没有 你的 想 特尔 死 ?

你不想死吗?

” [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['envi] .
” A MOMENT OF ENVY .
” 一个 片刻 的 嫉妒 .

“一时的羡慕。”

[bɔɪ] ([frʌm; frəm] ['kʌntri] ['sɜːrkəs] [tent]) : “ [heɪ] ['fɛlɚz] ,
Boy (from Country Circus tent) : “ Hey fellers ,
男生 (从 国家 马戏团 帐篷) : “ 嘿 伙计们 ,

男孩（从乡村马戏团帐篷里）：“嘿，伙计们，

[rʌn] [hoʊm] [æn; ən] - [get] [diː] ['mʌni] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ['iːv(ə)n] [ɪf] [jər] [hæv; həv] [ter] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] !
run home an ' get de money to come in even if yer have ter steal it !
跑步 家 一个 - 得到 德 钱 到 来 在 甚至 如果 你的 有 特尔 偷 它 !

赶紧回家把钱弄来，哪怕是偷也行！

[its] [ɪ'mens] !
It's immense !
它是 巨大 !

太棒了!

[di:] [klaʊnz] [ə; eɪ] - ['stændɪn] - [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [æn; ən] - [di:]['beɪbi] ['ɛləfənts] [ə; eɪ] - ['tʃʌkɪn] - [ə; eɪ]
De clown's a - standin ' on his head an ' de baby elephant's a - chuckin ' a
德 小丑的 一个 - 替身 - 在 他的 头 一个 - 德 婴儿 大象的 一个 - 投掷 - 一个
[paɪnt][oʊ] - [pɑ:p] [kɔ:rn]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ɪrz] !
pint o ' pop corn into his ears !
品脱 o - 流行音乐 玉米 进入 他的 耳朵 !

小丑倒立着，小象往耳朵里扔了一品脱爆米花!

[dəunt] [jər] [wɪʃ] - [ti:]
Don't yer wish ' t
不 你的 希望 - t

你不希望

[jər] [wəz] [ˌem 'i:] ? ” -
yer wuz me ? ” 141
你的 伍兹 我 ? ” -

是我吗？“141

[hɜ:r; hər] [fɜ:rst] [raɪd] .
HER FIRST RIDE .
她 第一的 骑 .

她的第一次骑行。

“ [oʊ] , [ðɪs] [ɪz] - , ['pɜ:rfɪktli] - ! ” -
“ Oh , this is heavinkly , perfectly heavinkly ! ” 143
“ 哦 , 这 是 - , 完美 - ! ” -

“哦，这简直太天堂了，简直完美得像天堂一样！”143

[ə; eɪ] [rɪ'gret] .
A REGRET .
一个 后悔 .

遗憾。

“ [oʊ] , ['mɪli] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][foʊks][ɪz][soʊ] ['helθi] ,
“ Oh , Milly , what a pity it is that our folks is so healthy ,
“ 哦 , 米莉 , 什么 一个 遗憾 它 是 那 我们的 各位 是 所以 健康 ,

“哦，米莉，真可惜，我们的父母身体这么健康。”

[æn; ən] - [zɪç] [lɔ:ŋ] ['lɪvɜ-z] ! ” -
an ' sich long livers ! ” 145
一个 - sich 长的 肝脏 ! ” -

真是些长寿的家伙！“145

[hɜ:r; hər] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] . -
HER CONSERVATORY . 147
她 温室 . -

她的音乐学院。147

“ [seɪ] , [mɪs] , [dəunt] [jər] [wɑ:nt][ter] [faɪt] [dɔ:gz] ? ”
“ Say , miss , don't yer want ter fight dogs ? ”
“ 说 , 错过 , 不 你的 想 特尔 斗争 狗 ? ”

“小姐，你不想和狗打架吗？”

“ [seɪ] , [bɔ:s] , ['aɪz][gɑ:t][ter] [reɪz] [faɪv] [sents] [fɔ:r; fər] ['tʃu:ɪn] - [gʌm] ,
“ Say , boss , I's got ter raise five cents for chewin ' gum ,
“ 说 , 老板 , 是 得到 特尔 增加 五 分 为了 咀嚼 - 胶 ,

“老板，我得筹五分钱买口香糖。”

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæz; həz][tu:; tə][pʊt][ˌem 'i:][tʃaɪld][ɪn] [hɑ:k] . ” -
even if I has to put me child in hock . ” 149
甚至 如果 我 有 到 放 我 孩子 在 跺脚 . ” -

即使这意味着我要把我的孩子抵押出去。”149

[ten] [sents] - [wɜ:rθ] .
TEN CENTS ' WORTH .
十 分 - 值得 .

价值十分之一。

[kən'sweloʊ] (['ri:dɪŋ]) : “ [ðə; ði][vɪz] - [kaʊnt] ['entərd] [ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læŋgwɪd] -
Consuelo (reading) : “ The viz - count entered the apartment with a languid h'air
康苏埃洛 (阅读) : “ 这 即 - 数数 进入 这 公寓 和 一个 慵懒的 -
, [ænd; ənd] [pʌft] [hɪz; ɪz] - [wɪð; wɪθ] - .
, and puffed his cigaroot with wiolence .
, 和 膨胀的 他的 - 和 - .

康苏埃洛（朗读）：“伯爵懒洋洋地走进公寓，怒气冲冲地抽着雪茄。

- [er] [ju:; jʊ][ə'loʊn] ?
' Air you alone ?
- 空气 你 独自的 ?

“你一个人吗？”

- [hi:; hi] - [ɪn][ə; eɪ] - ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
' he inkwired in a nongshallnot manner of the countiss .
- 他 - 在 一个 - 方式 的 这 - .

'他以伯爵夫人的不寻常的方式发了电报。

[ʃi:; ʃi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɜ:kɪz] ['ɑ:tərmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][daɪ'lu:tɪd]['nɑ:strəl] ,
She rose from the turkeys otterman with a diluted nostril ,
她 玫瑰 从 这 火鸡 水獭人 和 一个 稀 鼻孔 ,

她从火鸡水獭人那里站了起来，鼻孔里发出淡淡的异响。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪər] [wɪtʃ] ['ɔ:lmoʊst] [ðer; ðər][lɪdz] ,
her eyes flashed with a fire which almost consoomed their lids ,
她 眼睛 闪光灯 和 一个 火 哪个 几乎 消耗 他们的 盖子 ,

她的双眼闪过一丝火焰，几乎要将眼睑吞噬。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪn] - [hɜ:r; hər] - [left][hænd][ɪn][ðə; ði][vɪz] - ['kaʊnts] [feɪs] ,
and shakin ' her jewilled left hand in the viz - count's face ,
和 摇晃 - 她 - 左边 手 在 这 即 - 计数 脸 ,

她挥舞着镶满珠宝的左手，凑到伯爵面前。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][mə'dʒestɪk] [swi:p] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [raɪt] [fʊt] [æn; ən] - ['lef] - [ðə; ði] [ru:m] .
she gave a majestic sweep with her right foot an ' lef ' the room .
她 给予 一个 雄伟 扫 和 她 正确的 脚 一个 - 左 - 这 房间 .

她右脚有力地一扫，离开了房间。

” ['ɑ:mni:z] : “ [maɪ] !
” Omnes : “ My !
” 所有人 : “ 我的 !

“欧姆尼斯：“我的天哪！

” [wen] [ðə; ði] [θər'mɑ:mɪtər] [ɪz] ['meltɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] .
” WHEN THE THERMOMETER IS MELTING IN THE SHADE .
” 什么时候 这 温度计 是 融化 在 这 阴影 .

“当温度计在阴凉处都开始融化的时候。”

“ [oʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦！

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['bʊli] ; [its] [mɔːr] ['kuːlɪn] - [ðæn; ðən][aɪs] - [kriːm] ,
But **this** **is** **bully** **;** **it's** **more** **coolin** **'** **than** **ice** **-** **cream** **,**
但 这 是 欺负 ; 它是 更多的 库林 - 比 冰 - 奶油 ,

但这太酷了；比冰淇淋还让人冷静。

[æn; ən] - [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ['betər] - [en][pɪŋk] - [dʌz] ! ” -
an **'** **makes** **me** **feel** **better** **'** **n** **pink** **leminade** **does** **!** **”** **151**
一个 - 制作 我 感觉 更好的 - n 粉色的 - 做 ! ” -

这让我感觉比粉红柠檬水好多了！“151

[ə; eɪ] [laɪf] ['seɪvər] .
A **LIFE** **SAVER** **.**
一个 生活 省钱 .

救命恩人。

“ [sæm] , [wɪl] [jər] [goʊ] [aʊt] [ɪn'tɜːr] [diːp] ['wɔːtər][æn; ən] - [meɪk] [bɪ'liːv] [jər] - - ?
“ **Sam** **,** **will** **yer** **go** **out** **inter** **deep** **water** **an** **'** **make** **believe** **yer** **drowdin** **'** **?**
“ 山姆 , 将要 你的 去 出去 间 深的 水 一个 - 制作 相信 你的 - - ?

“山姆，你愿意到深水里假装溺水吗？”

[aɪ][wɑːnt][ter][traɪ][maɪ][dɔːg] .
I **want** **ter** **try** **my** **dog** **.**
我 想 特尔 尝试 我的 狗 .

我想试试我的狗。

” [bɔɪ] : “ [heɪ] , ['dʒuːljət, -liət] , [ɪz][juː; jʊ][ə; eɪ] - ['poʊstɪn] - [dæt][tuː; tə] [jər] ['roʊmioʊ] ? ” -
” **Boy** **:** **“** **Hey** **,** **Juliet** **,** **is** **you** **a** **-** **postin** **'** **dat** **to** **yer** **Romeo** **?** **”** **153**
” 男生 : “ 嘿 , 朱丽叶 , 是 你 一个 - 发布 - 数据 到 你的 罗密欧 ? ” -

男孩：“嘿，朱丽叶，你是在给你的罗密欧发帖吗？”153

[ə; eɪ][bæd] [pɑːrt] .
A **BAD** **PART** **.**
一个 坏的 部分 .

糟糕的部分。

“ [seɪ] , [tɑːm] , [prɪ'tend] [jər] [ə; eɪ]['spænjərd] , [æn; ən] - [let][diː] [gæŋ] [pleɪ] [wɪd] [jər] ['fɜː, 'fɛr][faɪv] [mɪnɪts]
“ **Say** **,** **Tom** **,** **pretend** **yer** **a** **Spaniard** **,** **an** **'** **let** **de** **gang** **play** **wid** **yer** **fer** **five** **minits**
“ 说 , 汤姆 , 假装 你的 一个 西班牙人 , 一个 - 让 德 帮派 玩 宽 你的 fer 五 迷你
. ” -
. **”** **155**
. ” -

“汤姆，假装你是西班牙人，让这帮人玩你五分钟。”155

[hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [wɪʃ] .
HIS **SIMPLE** **WISH** **.**
他的 简单的 希望 .

他简单的愿望。

['dʒæki] : “ [heɪ] , ['dʒɪmi] !
Jacky **:** **“** **Hey** **,** **Jimmy** **!**
杰基 : “ 嘿 , 吉米 !

杰基：“嘿，吉米！”

-
Wot'd
-

沃特德

[jər] [duː] [ɪf] [jər] [wəz] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][dæt] ?
yer **do** **if** **yer** **wuz** **as** **strong** **as** **dat** **?**
你的 做 如果 你的 伍兹 作为 强的 作为 数据 ?

如果你真有那么强壮，你会怎么做?

" ['dʒɪmi] : " [waɪ] ,
" Jimmy : " Why ,
" 吉米 : " 为什么 ,

吉米："为什么，

[aɪ'd][goʊ] [daʊn] [ter][diː] [skuːl] [æn; ən] - [teɪk] [diː] ['tiːtʃər] [ə'twiːn] [ˌem 'iː] ['tiːt] - [æn; ən] - [nɑːk] [diː]
I'd go down ter de school an ' take de teacher atween me teet ' an ' knock de
ID 去 向下 特尔 德 学校 一个 - 拿 德 老师 在 我 teet - 一个 - 敲 德
['stʌfɪn] - [aʊt][hɪm; ɪm] . " -
stuffin ' out him . " 157
馅料 - 出去 他 . " -

我会跑到学校，把老师夹在嘴里，狠狠揍他一顿。"157

['toʊni] ['dʌfiːz] [ɔː'reɪʃ(ə)n] .
TONY DUFFY'S ORATION .
托尼 达菲的 演讲 .

托尼·达菲的演讲。

" ['fɛlɚz] !
" Fellers !
" 伐木工 !

"伙计们！

[diː] [gæŋ] [hæz; həz][lɔːst][ɪts][pʌp] !
De gang has lost its pup !
德 帮派 有 丢失的它是 小狗 !

该团伙弄丢了小狗！

[hiː; hi] [skræpt] [wɪd][ə; eɪ] [bʊl] ['tæriə] , [æn; ən] - [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][diː] [nek] .
He scrapped wid a bull tarrier , an ' got it in de neck .
他 报废 宽 一个 公牛 焦油 , 一个 - 得到 它 在 德 脖子 .

他跟一头公牛打架，被牛的脖子咬伤了。

[hiː; hi][wəz][ə; eɪ] - , [ə; eɪ] [tʃɪm] ['dændi] ; [ə; eɪ] - - [taɪmz] ['wɪnər] [weɪ] [ʌp][tuː; tə][diː]['lɪmɪt]
He wuz a torrowbred , a chim dandy ; a t'ree - times winner way up to de limit
他 伍兹 一个 - , 一个 烟囱 花花公子 ; 一个 - - 时代 优胜者 方式 向上 到 德 限制
.
.
.

他是匹血统纯正的骏马，一位风流倜傥的绅士；曾三次赢得比赛，直至极限。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hed] [ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɑːtˌwʌt][wəz]['ɔːlmoʊst] ['huːmən] .
He had a head on to him wot wuz almost hooman .
他 有 一个 头 在 到 他 什么 伍兹 几乎 人类 .

他长着一个几乎像人类一样的脑袋。

[aɪ] [eint] [ə; eɪ] - ['tɑːkən] - [truː] [ˌem 'iː][hæt] ; [aɪ] [eint] [ə; eɪ] - ['gɪvɪn] - [gʌf] ;
I ain't a - talkin ' troo me hat ; I ain't a - givin ' guff ;
我 不是 一个 - 谈话 - 特鲁 我 帽子 ; 我 不是 一个 - 给予 - 废话 ;

我没在胡说八道；我没在胡扯；

[aɪm][ə; eɪ] - ['gɪvɪn] - [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jər] [streɪt] — [hiː; hi][wəz][ə; eɪ]['kɔːrkər] .
I'm a - givin ' it to yer straight — he wuz a corker .
我是 一个 - 给予 - 它 到 你的 直的 — 他 伍兹 一个 软木塞 .

我实话实说——他真是个了不起的人。

['dɚː] - [ɔːr] ['æstər] ['dɪdnt] [hæv; həv][diː] [plʌŋks] [ter] [baɪ] [dæt] [pʌp] — [dæts] [streɪt] .
Der Wanderbilts or Asters didn't have de plunks ter buy dat pup — dat's straight .
德尔 - 或者 紫菀 没有 有 德 噗通 特尔 买 数据 小狗 — 数据 直的 .

德·旺德比尔特家族或阿斯特家族没有足够的钱买下那只小狗——这是真的。

[hiː; hi] [wəz] [wei] [ʌp] [ɪn] [dʒiː] — [ɑːr; ər] ['juːs] [wɪd] [ˌem 'iː] ?
He wuz way up in G — are yous wid me ?
他 伍兹 方式 向上 在 G — 是 你们 宽 我 ?

他当时在G区——你跟我在一起吗?

[hɪz; ɪz] [diːt] - [hæz; həz] [broʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] ; [dəunt] ['dʒɑːli] [ˌem 'iː] — [nɑːt] [ɑːn] [jər] [laɪf] .
His deat ' has broke me up ; don't jolly me — not on yer life .
他的 死亡 - 有 打破 我 向上 ; 不 快乐的 我 — 不是 在 你的 生活 .

他的死让我心碎；别跟我开玩笑——想都别想。

['juːs] [wɑːtˌwʌt] [hæz; həz] [lʌŋz] [tʃɪp] [ɪn] [wɪd] [ə; eɪ] [sɔːŋ] , [sʌnθɪn] - [sɑːləm] , — - [oʊl] [dɔːg] [treɪ] ,
Yous wot has lungs chip in wid a song , sunthin ' sollum , — ' Ole Dog Tray ,
你们 什么 有 肺 芯片 在 宽 一个 歌曲 , 阳光薄 - 索伦 , — - 奥莱 狗 托盘 ,

你们这些有肺的家伙，插上一首歌，sunthin' sollum，——'Ole Dog Tray，

- [ɔːr] - [swiːt] [mə'riː] , - — [æn; ən] - [den] [wiːl] [plænt] [hɪm; ɪm] .
' or ' Sweet Maree , ' — an ' den we'll plant him .
- 或者 - 甜的 玛丽 , - — 一个 - 丹 出色地 植物 他 .

'或者'甜美的玛丽'——我们将把他安置在一个窝里。

['fɛlɚz] , [aɪz] [lɔːst] [ˌem 'iː] [grɪp] ; [ˌem 'iː] [neɪm] [ɪz] ['denis] — [aɪm] [ɔːl] [broʊk] [ʌp] .
Fellers , I'se lost me grip ; me name is Dennis — I'm all broke up .
伐木工 , 伊塞 丢失的 我 紧握 ; 我 姓名 是 丹尼斯 — 我是 全部 打破 向上 .

伙计们，我失控了；我叫丹尼斯——我彻底崩溃了。

[aɪl] [goʊ] [tʃeɪs] [maɪ'self] [æn; ən] - [hæv; həv] [ə; eɪ] [geɪm] [oʊ] - [kræps] .
I'll go chase myself an ' have a game o ' craps .
患病的 去 追赶 我 一个 - 有 一个 游戏 o - 掷骰子 .

我打算去追着自己玩一局掷骰子游戏。

[es] - [lɔːŋ] ! ” -
S ' long ! ” 159
S - 长的 ! ” -

S' long! ”159

“ [aɪ] [tel] [jər] ['sændoʊ] ['iznt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪd] [hɪm; ɪm] .
“ I tell yer Sandow isn't in it wid him .
“ 我 告诉 你的 桑多 不是 在 它 宽 他 .

“我告诉你，桑多和他不是一伙的。”

[hiː; hi] [teɪks] [diː] [kɪd] [æn; ən] - [tʃʌks] [hɪm; ɪm] [ɪn] [diː] [er] ,
He takes de kid an ' chucks him in de air ,
他 需要 德 孩子 一个 - 查克 他 在 德 空气 ,

他抓起孩子，把他扔到空中。

[den] [hiː; hi] [tɜːrnz] [ə; eɪ] - [æn; ən] - [drɪŋks] [ə; eɪ] [kæn; kən] [oʊ] - [koʊld] - [suːp] [əˈfɔːr] [diː]
den he turns a han'spring an ' drinks a can o ' cold tomatter soup afore de
丹 他 转弯 一个 - 一个 - 饮料 一个 能 o - 寒冷的 - 汤 之前 德
[kɪd] ['riːtʃɪz] [diː] [graʊn] - . ” -
kid reaches de groun ' . ” 161
孩子 到达 德 地面 - . ” -

然后他转过身，在孩子落地之前喝了一罐冷汤。”161

[ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
A PRIVATE EXHIBITION .
一个 私人的 展览 .

私人展览。

['mæstər] [ʌv; əv] ['serəmənɪz] :
Master of Ceremonies :
掌握 的 仪式 :

司仪：

“ [di:]['nɛks] - [ʃɑ:t] [wɪtʃ] [ˌem 'i:] ['brʌdər] [di:]['ɪnfənt] [fə'nɑ:mɪn(ə)l] [wɪl] [pri:'fɔ:rm][ɪz][tu:; tə] ['kærəm] [wɪd]
“ De nex ' shot which me brudder de infant phenomenal will preform is to carrum wid
“ 德 下一个 - 射击 哪个 我 兄弟 德 婴儿 非凡的 将要 预成型 是 到 卡鲁姆 宽
[di:][bɔ:l][ɑ:n][di:]['bɑ:t(ə)l][æn; ən] - [di:][læmp] ,
de ball on de bottle an ' de lamp ,
德 球 在 德 瓶子 一个 - 德 灯 ,

“De nex' shot which me brudder de infant phenomenonal will preform is to carrum wid de ball on de bottle an de lamp,

[æn; ən] - [teɪk] [di:] ['tʃɪmni] [ɔ:f] [di:][læmp] [wɪ'daʊt] ['breɪk,ɪn] - [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r] ['pʌtɪn] - [di:] [laɪt] [aʊt] .
an ' take de chimney off de lamp widout breakin ' of it , or puttin ' de light out .
一个 - 拿 德 烟囱 离开 德 灯 无 打破 - 的 它 , 或者 普丁 - 德 光 出去 .

在不弄坏灯罩、不熄灭灯的情况下，把灯罩从灯上取下来。

[di:] [ʃɑ:t] [ɪz][nɑ:t][oʊni] - , [bʌt; bət] - ! ” -
De shot is not on'y differcult , but marvelyous ! ” 163
德 射击 是 不是 仅限 - , 但 - ! ” -

这枪不仅难，而且妙极了！“163

[ə; eɪ][sæd] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .
A SAD STATE OF AFFAIRS .
一个 伤心 状态 的 事务 .

令人悲哀的现状。

“ [its] [noʊ][ju:z] ['tɔ:kɪŋ] , ['elən] [dʒeɪn] ,
“ It's no use talking , Ellen Jane ,
“ 它是 不 使用 说 , 艾伦 简 ,

“说了也没用，艾伦·简。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [men][ɑ:r; ər][nɑ:t][æz; əz]['soʊʃəb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['gɝ:lz] .
the young men are not as sociable as they were when we were girls .
这 年轻的 男人 是 不是 作为 善于交际的 作为 他们 是 什么时候 我们 是 女孩们 .

现在的年轻人不像我们小时候那样善于交际了。

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɑ:ləteri]['vɪzɪtər] [ðɪs] [wi:k] .
I haven't had a solitary visitor this week .
我 还没有 有 一个 孤 游客 这 星期 .

这周我一个访客都没见到。

[haʊ] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][aɪ][dəunt] [noʊ] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hæznt] ['hæpənd] [fɔ:r; fər] ['jɪrz]
How to account for it I don't know ; such a thing hasn't happened for years
如何 到 帐户 为了 它 我 不 知道 ; 这样的 一个 事物 还没有 发生 为了 年
!
!
!

我不知道该如何解释；这种事已经很多年没发生过了！

” [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] .
” A WARNING .
” 一个 警告 .

“警告。”

[bɔɪ] (['ri:dɪŋ] ['peɪpər]) : “ [ðə; ði][wɔ:r][klaʊd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [steɪts] [ænd; ənd] ['ɪtəli] [hæz; həz][nɑ:t]
Boy (reading paper) : “ The war cloud between the States and Italy has not
男生 (阅读 纸) : “ 这 战争 云 之间 这 各州 和 意大利 有 不是
[dɪ'spɜ:rst] [æz; əz] [jet] —
dispersed as yet —
分散的 作为 然而 —

男孩（读报）：“美国和意大利之间的战争阴云尚未散去——”

” ['peɪtriət] [ju:θ] (['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n] [ni:z]) : “ [let] - ['despəts] ['tremb(ə)l] ,
” Patriot Youth (falling on knees) : “ Let forrin despots tremble ,
” 爱国者 青年 (坠落 在 膝盖) : “ 让 - 独裁者 颤抖 ,

爱国青年（跪倒在地）：“让外国暴君颤抖吧！”

[fɔːr; fər][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][wɔːr][aɪ] - ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] - [æn; ən] - [liːd] [ˌaɪ 'tiː]

for	in	case	of	war	I	solemmy	promise	to	raise	a	rigimint	an	'	lead	it
为了	在	案件	的	战争	我	-	承诺	到	增加	一个	-	一个	-	带领	它

[mɜ˞sɛlf] ;

merself	;
人鱼	;

如果发生战争，我郑重承诺将组建军队并亲自领导；

[let]['mɛr, 'mɜ˞ː] [oʊθ] [biː; bi] ['redʒɪstərd] ！ ” -

let	mer	oath	be	registered	!	”	165
让	梅尔	誓言	是	挂号的	！	”	-

让我的誓言登记在册！“165

[sɪk] - ['fɑːtə] ['hɑːmɪnəm] .

SIC	EUNT	FATA	HOMINUM	.
工业公司	-	联邦直辖部落地区	人	.

SIC EUNT FATA HOMINUM.

[dʒʌdʒ] ([ɑːn][bɑːks]) : “ [riːd] [ðə; ðɪ]['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] ['vlædɪmɪr] ['keɪsi] !

Judge	(	on	box	)	:	“	Read	the	charges	against	Vladimir	Casey	!
法官	(	在	盒子	)	:	“	读	这	收费	反对	弗拉基米尔	凯西	！

法官（对着箱子）：“宣读对弗拉基米尔·凯西的指控！”

” [klɜːrk] (['riːdɪŋ]) : “ ['fɜːrstli] : [hiː; hi][ɪz] [tʃɑːrdʒd] [wɪd]['loʊzɪn] - ['ɪntrəst] [ɪn][diː] [gæŋ] ,

”	Clerk	(	reading	)	:	“	Firstly	:	He	is	charged	wid	losin	'	interest	in	de	gang	,
”	职员	(	阅读	)	:	“	首先	:	他	是	带电	宽	损失	-	兴趣	在	德	帮派	,

书记员（读）：“首先：他被指控对团伙失去兴趣，

[æn; ən] - [hæz; həz] [bɪn] [stiːlɪn] - [frʌm; frəm][diː]['kɔːrnər] ['groʊsəriz] [fɔːr; fər] [streɪndʒ] ['pɑːrtiz] ; [æn; ən] -

an	'	has	been	stealin	'	from	de	corner	groceries	for	strange	parties	;	An	'
一个	-	有	到过	偷窃	-	从	德	角落	杂货	为了	奇怪的	各方	;	一个	-

[hweər'əjvə(r)] :

whereover	:
其中	:

并且一直在街角杂货店偷东西，供一些奇怪的聚会使用；以及其他地方：

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] - [dæt][hiː; hi][kɪn][biː; bi] [braibd] [wɪd][ə; eɪ]['lemən] ; [æn; ən] - [ˌwer'æz] :

It	has	bin	discover't	dat	he	kin	be	bribed	wid	a	lemon	;	An	'	whereas	:
它	有	垃圾桶	-	数据	他	亲属	是	受贿	宽	一个	柠檬	;	一个	-	然而	:

它已经发现可以用柠檬贿赂他；然而：

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][mæg] ['skɛli] [diː]['mɑːrb(ə)l] [hɑːrt] [æn; ən] - [hæz; həz] ['nɪrli] [kɪlt] [hɜːr; hər] ;

He	has	given	Mag	Skelly	de	marble	heart	an	'	has	nearly	kilt	her	;
他	有	给定	磁力	斯凯利	德	大理石	心	一个	-	有	几乎	苏格兰短裙	她	;

他让玛格·斯凯利失去了理智，差点害死了她；

[æn; ən] - ['fɔːrθli] : [wen] [diː] [gæŋ] [hæd; həd][ə; eɪ]['pedlər] [daʊn] [ɑːn][diː] ['saɪdwɔːk] [æn; ən] - [wʌz; wəz]

An	'	fourthly	:	When	de	gang	had	a	pedlar	down	on	de	sidewalk	an	'	was
一个	-	第四	:	什么时候	德	帮派	有	一个	小贩	向下	在	德	人行道	一个	-	曾是

['gɔɪn] - - [hɪm; ɪm] ,

goin	'	t'rough	him	,
去	-	-	他	,

第四：当那伙人把一个摊贩打倒在人行道上，正要从他身上抢走东西时，

[hiː; hi] - [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hæn] - ; [æn; ən] - [ter] - :

he	refoosed	to	take	a	han	'	;	An	'	ter	conclood	:
他	-	到	拿	一个	汉	-	;	一个	-	特尔	-	:

他拒绝接受 han'；An' ter conclood：

[hiː; hi] [eɪnt] [fɪt] [ter][biː; bi]['aʊər; ɑːr] - [noʊ][lɔːŋgər] ,

He	ain't	fit	ter	be	our	capt'in	no	longer	,
他	不是	合身	特尔	是	我们的	-	不	更长	,

他不再适合担任我们的船长了。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [muːvd] [baɪ][diː] [gæŋ] [dæt][hiː; hi][gɪts][ˌaɪ 'tiː][ɪn][diː] [nek] ,

an	'	it	is	moved	by	de	gang	dat	he	gits	it	in	de	neck	,
一个	-	它	是	已搬	经过	德	帮派	数据	他	git	它	在	德	脖子	,

而这帮人把它塞进了他的脖子里，

[æn; ən] - [ɪz] [fɝːdɝmɔr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ɑːfɪs] ！ ” -

an	'	is	furdermore	removed	from	his	official	office	!	”	167
一个	-	是	更进一步	已移除	从	他的	官方的	办公室	！	”	-

他还被免去了公职！“167

[gɜːrl] : “ [pliːz] , - [em] , [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] - [ˌem 'iː] [æn; ən] - ['sɪstər] ['sʌθɪn] - ?

Girl	:	“	Please	,	'	m	,	give	me	an	'	me	brudders	an	'	sisters	suthin	'	?
女孩	:	“	请	,	-	米	,	给	我	一个	-	我	兄弟们	一个	-	姐妹	苏辛	-	?

女孩：“求求你，给我，给我兄弟姐妹们点什么吧？”

” ['leɪdi] : “ [waɪ] , [jʊə(r)] [nɑːt][ɔːl][wʌn]['fæməli] , ['ʃʊrli] ?

”	Lady	:	“	Why	,	you're	not	all	one	family	,	surely	?
”	女士	:	“	为什么	,	你是	不是	全部	一	家庭	,	一定	?

女士：“为什么？你们肯定不是一家人吧？”

” [gɜːrl] ([ʌn'blʌʃɪŋli]) : “ [jes] , - [em] , [wiːz] [ɔːl] [twɪnz] ！ ”

”	Girl	(	unblushingly	)	:	“	Yes	,	'	m	,	we's	all	twins	!	”
”	女孩	(	毫不羞愧地	)	:	“	是的	,	-	米	,	我们是	全部	双胞胎	！	”

女孩（面无表情地）：“是的，我们都是双胞胎！”

“ [ɪz][jʊr; jər]['fɑːðər]['gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] ['bɔːdəz] [ðɪs] ['sʌmər] ? ”

“	Is	your	father	goin	'	to	take	in	boarders	this	summer	?	”
“	是	你的	父亲	去	-	到	拿	在	寄宿生	这	夏天	?	”

“你父亲今年夏天打算招收寄宿生吗？”

“ [aɪ] [ges] [soʊ] ” ; ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɪŋk]) “ [hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ə; eɪ][lɑːt][læst] [jɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] . ” -

“	I	guess	so	”	;	(	with	a	wink	)	“	he	took	in	a	lot	last	year	,	you	know	.	”	169
“	我	猜测	所以	”	;	(	和	一个	眨眼	)	“	他	采取	在	一个	很多	最后的	年	,	你	知道	.	”	-

“我想是吧”；（眨了眨眼）“你知道，他去年吸收了很多东西。”169

['denis] ([ə; eɪ] [griːn] [hænd] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['spiːkɪŋ] - [paɪp][ɪz][æn; ən] [ˌʌnɪk'splɔːrd] ['mɪstəri]) :

Dennis	(	a	green	hand	,	to	whom	the	speaking	-	pipe	is	an	unexplored	mystery	)	:
丹尼斯	(	一个	绿色的	手	,	到	谁	这	请讲	-	管道	是	一个	未探索的	神秘	)	:

丹尼斯（一个新手，对他来说，传声筒还是个未解之谜）：

“ [aɪ'd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['mʌnθs] ['weɪdʒɪz][tuː; tə] [aʊt] [haʊ] [ðə; ði] [ðə; ði] [bɔːs] ['aɪvɝ] ['mænɪdʒd]

“	I'd	give	me	month's	wages	to	foind	out	how	the	divil	the	boss	iver	managed
“	ID	给	我	月份	工资	到	食物	出去	如何	这	魔鬼	这	老板	河	管理

[tuː; tə] - [hɪm'self]['ɪntuː] [ðæt] [bɪt][ˌaɪ 'viː][ə; eɪ] - ! ”

to	shqueeze	himself	into	that	bit	iv	a	poipe	!	”
到	-	他自己	进入	那	少量	四	一个	-	！	”

“我愿意拿出我一个月的工资来弄清楚，那个魔鬼老板是怎么把自己挤进那个狭小空间里的！”

“ [wel] , [tɑːm] , [wʌt] [sɔːrt][oʊ] - [fɔːrθ] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv] ?

“	Well	,	Tom	,	what	sort	o	'	Fourth	did	you	have	?
“	出色地	,	汤姆	,	什么	种类	o	-	第四	做过	你	有	?

“汤姆，你过了一个怎样的七月四日？”

” [tɑːm] : “ [ɑːr; ər] [jər] [blaɪnd] ? ” -

”	Tom	:	“	Are	yer	blind	?	”	171
”	汤姆	:	“	是	你的	瞎的	?	”	-

汤姆：“你瞎了吗？”171

[ə'loʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] . — [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] . -

ALONE	AT	THE	RAILROAD	STATION	.	—	THANKSGIVING	DAY	.	173
独自的	在	这	铁路	车站	.	—	感恩	天	.	-

独自一人在火车站——感恩节。173

['krɪsməs] [fe'stɪvɪti:z] : ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃərz] [æt; ət] - [hɔ:l] .
CHRISTMAS FESTIVITIES : LIVING PICTURES AT DOOHIGAN'S HALL .
圣诞节 庆祝活动 : 活的 图片 在 - 大厅 .

圣诞庆祝活动：杜希根大厅的生动画面。

['ædəm][ænd; ənd] [i:v] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv]['pærədaɪs] .
Adam and Eve in the Garden of Paradise .
亚当 和 前夕 在 这 花园 的 天堂 .

亚当和夏娃在伊甸园中。

['ædəm] : ['mæstər] ['fi:lɪm] ['groʊgən] .
Adam : Master Phelim Grogan .
亚当 : 掌握 菲利姆 格罗根 .

亚当：菲利姆·格罗根大师。

[i:v] : [mɪs] ['deɪzi] ['ʃɔnɪsi] . -
Eve : Miss Daisy Shaughnessy . 175
前夕 : 错过 雏菊 肖内西 . -

伊芙：黛西·肖内西小姐。175

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ['krɪsməs] .
THE NIGHT BEFORE CHRISTMAS .
这 夜晚 前 圣诞节 .

圣诞前夜。

“ [oʊ] , [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] ['oʊnli] [lʊk] [ðɪs] [weɪ] !
“ Oh , if he would only look this way !
“ 哦 , 如果 他 会 仅有的 看 这 方式 !

“哦，如果他能往这边看一眼就好了！”

” [ðə; ði] ['empti] ['stɑ:kɪŋ] . -
” THE EMPTY STOCKING . 177
” 这 空的 袜 . -

“空长袜。”177

[hoʊp] . -
HOPE . 179
希望 . -

希望.179

“ [ɪf] [jər] [pli:z] , [mʌm] , ['sæntə] ['klɔz] [kɑ:nt] [get] ['ɪntu:] ['aʊər; ɑ:r] [ru:m] - [kɔ:z] [ðeɪ] [eɪnt] [noʊ]
“ If yer please , mum , Santa Claus can't get into our room ' cause they ain't no
“ 如果 你的 请 , 妈妈 , 圣诞老人 克劳斯 不能 得到 进入 我们的 房间 - 原因 他们 不是 不
['tʃɪmli] ,
chimley ,
烟囱 ,

“妈妈，请您原谅，圣诞老人进不来我们的房间，因为房间里没有烟囱。”

[æn; ən] - [aɪ][wɑ:nt][ter] [noʊ] [ɪf] [jər] [wəʊnt] [hæŋ] [ʌp] [ðɪs] ['stɑ:kɪn] - [wen] [jər] [ə; eɪ] - ['hæŋɪŋ] - [ʌp]
an ' I want ter know if yer won't hang up this stockin ' when yer a - hangin ' up
一个 - 我 想 特尔 知道 如果 你的 惯于 悬挂 向上 这 丝袜 - 什么时候 你的 一个 - 悬挂 - 向上
[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ,
the children's ,
这 孩子们的 ,

我想知道，当你挂起孩子们的袜子时，会不会也把这只袜子挂起来?

[æn; ən] - [aɪl] [kɔ:l][ɪn][ðə; ði]['mɔ:rnɪn] - ['fɝ:, 'fɛr][ˌaɪ 'ti:] . ” -
an ' I'll call in the mornin ' fer it . ” 181
一个 - 患病的 称呼 在 这 早晨 - fer 它 . ” -

我明天早上会打电话询问。”181

[ˌes 'tiː] . ['vælənˌtaɪnz] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] “ [bend] .
ST . **VALENTINE'S** **DAY** **AT** **THE** **“** **BEND** .
英石 . 情人节 天 在 这 “ 弯曲 .

在"弯道"庆祝情人节。

” [tɑːm] ([tuː; tə] ['ælɪs]) : “ [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [pɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['hiːd][biː; bi]
” **Tom** **(** **to** **Alice** **)** **:** **“** **If** **he** **knew** **he** **had** **that** **pinned** **to** **him** **he'd** **be**
” 汤姆 (到 爱丽丝) : “ 如果 他 知道 他 有 那 已置顶 到 他 他会 是
[waɪld] . ” -
wild **.** **”** **183**
荒野 . ” -

汤姆（对爱丽丝说）："如果他知道自己身上被别着那玩意儿，他肯定会疯掉的。"183

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [rɪ'hɜːrs(ə)l] . — [ðə; ði] [su'priːm] ['moʊmənt] .
THE **FINAL** **REHEARSAL** **.** **—** **THE** **SUPREME** **MOMENT** **.**
这 最终的 排演 . — 这 最高 片刻 .

最后一次彩排——至高时刻。

['ɔːθər] [ænd; ənd][steɪdʒ]['mænɪdʒər] ([tuː; tə] ['ɔːrkɪstrə]) : “ [wen] [diː]['leɪdi] [sez] , - [lɔːrd] ['æʃli]
Author **and** **Stage** **Manager** **(** **to** **Orchestra** **)** **:** **“** **When** **de** **lady** **says** **,** **'** **Lord** **Ashleigh**
作者 和 阶段 经理 (到 乐队) : “ 什么时候 德 女士 说道 , - 主 阿什利
['bækstər] ,
Baxter **,**
巴克斯特 ,

作者兼舞台监督（对乐团说）："当这位女士说，'阿什利·巴克斯特勋爵，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ɔrfən] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər][kɪn][biː; bi][juːrn; jɔːrn; joʊrn] , - [æn; ən] - [hiː; hi] [sez] ,
I **am** **a** **orfun** **,** **but** **I** **never** **kin** **be** **yourn** **,** **'** **an** **'** **he** **says** **,**
我 是 一个 奥尔芬 , 但 我 绝不 亲属 是 你的 , - 一个 - 他 说道 ,

我是一个orfun，但我永远不会成为你的，'然后'他说，

- [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'loʊn] - - [maɪ] [ruːf] [æn; ən] - - ,
' **Ha** **,** **ha** **,** **ha** **,** **you** **are** **alone** **beneat** **'** **my** **roof** **an** **'** **unpurtected** **,**
- 哈 , 哈 , 哈 , 你 是 独自的 - - 我的 屋顶 一个 - - ,

哈哈哈哈，你孤身一人待在我的屋顶下，毫无保护。

- — [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə]['ræt(ə)l][ɔːf][sʌm; səm]['mjuːzɪk] - [gɪv] - ['bɪdi] , [diː] - ['sɜːrvənt] ,
' **—** **I** **want** **you** **to** **rattle** **off** **some** **music** **wot'll** **giv** **'** **Biddy** **,** **de** **fait'ful** **servant** **,**
- — 我 想 你 到 嘎嘎作响 离开 一些 音乐 - 给予 - 比迪 , 德 - 仆人 ,

"——我要你即兴演奏一些音乐，让忠实的仆人比蒂高兴。"

[lɑːts][oʊ] - [taɪm][tuː; tə] [rʌʃ] [ɪn][æn; ən] - - ['bækstər][tuː; tə][diː][graʊn] - . ” -
lots **o** **'** **time** **to** **rush** **in** **an** **'** **t'row** **Baxter** **to** **de** **groun** **'** **.** **”** **185**
很多 o - 时间 到 匆忙 在 一个 - - 巴克斯特 到 德 地面 - . ” -

有足够的时间冲进去把巴克斯特扔到地上。"185

[ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
THE **WORLD** **BEFORE** **HER** **.**
这 世界 前 她 .

她面前的世界。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神